

PRIMER ENSAYO
DE
GRAMÁTICA DE LA LENGUA DE YAP
(CAROLINAS OCCIDENTALES)

CON
UN PEQUEÑO DICCIONARIO
Y VARIAS FRASES EN FORMA DE DIÁLOGO

POR UN PADRE CAPUCHINO

Misionero de aquellas islas



MANILA

—
IMPRESA DEL COLEGIO DE SANTO TOMAS
Á CARGO DE D. GERVASIO MEMIJE

1888

DEDICATORIA

AL RMO. P. FR. JOAQUIN MARÍA DE LLEVANERAS,
PROVINCIAL DE LOS CAPUCHINOS DE ESPAÑA, FI-
LIPINAS Y CAROLINAS.

Rmo. Padre: *al querer escribir este modestísimo Ensayo sobre la lengua de la isla de Yap, no he vacilado un momento en dedicarlo á V. P. Rma., como tan amante y solícito para con todos sus hijos, y (si cabe la palabra) de una manera particular para con sus hijos los Misioneros de Carolinas.*

Más quisiera haber hecho, Rmo. Padre, pero V. Rma. sabe hasta donde llegan mis débiles fuerzas. Dignese, pues, Padre mio, aceptar este pequeño trabajo, que con todo el amor de que es capaz le dedica el menor de sus hijos, mientras que de rodillas espera su paternal Bendición.

Jr. J. de U.

PROLOGO

AL querer escribir este pequeño conjunto de reglas de Gramática, con todo lo demas que acompaña, no he tenido otro objeto ni pretension sino cumplir con mi obligacion de Misionero de las Carolinas Occidentales.

Colocados tanto mis compañeros como yo, en un país completamente salvaje, dos eran los fines de nuestra Mision entre aquellas gentes: hacer de cada Carolino un hijo de la Iglesia Católica, y un súbdito de España; esto no era posible sin poseer el idioma de aquellos á quienes se pretendía instruir, y de aquí que nos dedicamos al logro de ello de una manera particular.

Si alguno *per accidens* llega á ver este modesto trabajo y puede sacar de él algun provecho, tanto mis hermanos de Yap como yo, que tengo el gusto de componerlo, tendremos de ello gran satisfaccion. Sólo se advierte que no se crea encontrar en esto una mediana Gra-

mática carolina, ni un regular Diccionario, sino tan solo unas cuantas reglas de Gramática, en las que se tratan, de algun modo, todas las partes de la oracion, y un pequeñito Diccionario ó Catálogo de voces carolinas, con un poco de conversacion práctica por complemento: esto es, el trabajo y la buena voluntad de cerca de un año de permanencia en Yap.

Tanto las reglas que aquí se dan como las voces y frases carolinas, tienen por base y fundamento la repetida observacion hecha en distintos individuos, hasta el punto de darnos de la cosa bastante seguridad. Sin embargo de ello, á la medida que este trabajo se vaya aumentando se irá enmendando de las faltas que en él se notaren.



PRIMER ENSAYO
DE
GRAMÁTICA DE LA LENGUA DE YAP
(CAROLINAS OCCIDENTALES)

CAPÍTULO I.

ABECEDARIO DE LA LENGUA DE YAP.

Las letras de este abecedario son veinticinco como se sigue: *a, b, c, ch, d, e, f, g, ng, h, k, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, ts, u, y, z.*

PRONUNCIACION.

Las letras del alfabeto carolino suenan como cuando las empleamos en el castellano, con las excepciones siguientes:

e. o.

La *e* y la *o* suenan lo mismo que en castellano; pero hay muchas palabras en las que estas dos letras tienen un sonido mucho más abierto como la *e* y la *o* lemosina: en estos casos estarán indicados por un signo en esta forma *é ó* así: *fél—bueno; boór—muchos.*

g.

La *g* en carolino es siempre suave: *gue, gui* etc., y esto áun cuando no tuviera *u* de por medio.

ng.

Esta combinacion, que no está en el castellano, forma un sonido que participa de gutural y nasal, y es idéntico al que tiene en el tagalo esta misma letra. Cuando sigue *e* ó *i* es tambien suave sin que tenga *u* intercalada: *pingec—dar vuelta: peningin—por delante.*

h.

La *h* es casi muda, dejándose notar con un sonido aspiral que participa de la *j*, pero muy suave: *pimohon—hombre.*

k.

En algunas raíces conviene usar *k* en vez de *c* por la razón que es la única letra que se conserva de la raíz al pasar al plural, y así es más sencillo v. g. la raíz *coy* en plural hace *qu-ed*, siendo indispensable escribirla con *k* para que esta permanezca invariable en ambos números v. g. *koy, ked* etc.

ts.

Estas dos letras forman un sonido que participa de las dos y de la *ch*: al oirlo de viva voz se aprende con facilidad: *artsé—pájaro; artsá—sangre.*

Finalmente, hay algunas letras que en determinadas frases tienen un sonido tan líquido y suave que no se tocan sino como de paso: estas estarán indicadas con una coma en esta forma: *m' l' etc.* así: *l'ra—pequeña zanja: l'dou—asesinado.*

Después de estas reglas de pronunciaci6n léngase presente ésta sobre el acento á saber: Que en este idioma no hay palabras de las que en castellano se llaman comunes ó regulares, esto es, que tienen el acento en la penúltima sílaba, v. g. sombrero, cadena, etc. sino que generalmente son agudas, cargando la pronunciaci6n en la última sílaba v. g. *ngardv*—*hacia aquí: papéy*—*de prisa: bagá*—*grande: batsitsic*—*pequeño: botsugúr*—*cerca etc.* Adviértase que este acento es muy suave entre los carolinos, y estas palabras suenan muchísimas veces al oído mas bien esdrújulas que agudas, mas nunca cargan la penúltima sílaba. Teniendo presente esta advertencia parece que no se necesitan acentos al escribir al idioma carolino de la regi6n Occidental; y un poco de práctica basta para apreuder el tono característico de dicho idioma.

CAPÍTULO II.

ARTÍCULO.

El artículo en carolino carece de género, y su uso en esta lengua no es muy común, siendo de advertir que no es necesario para el complemento y buen sentido de la expresi6n; no carece de número y su significaci6n es como sigue:

<i>Singular.</i>	El, la, lo.	Faré.
<i>Plural.</i>	Los, las	Fapí.
<i>Dual.</i>	Los dos, las dos. . .	Fagali.

EJEMPLOS.

El hombre.	Fare pimohon.
La casa	Fare naun.
Lo bueno	Fare nifèl.

Plural.

Los pájaros	Fapi artsé.
Las mariposas	Fapi tololobéy.

Dual.

- Los dos peces Fagali nig.
Las dos luces Fagali magal.

De este plural, quitada la primera sílaba *fa* resulta la partícula pluralizante *pi*, que aunque no es necesaria para expresar el plural como luego diremos, se usa en algunas acepciones como lo indican los siguientes

EJEMPLOS

- Hijos míos Pi fac ag.
Los niños Pi abetir.

También esta partícula expresa perfectamente estas frases españolas: *los de, gente de, etc. v. g. Los de España—pi u España; gente de Rul—pi u Rul; Los de Palaos—pi u Balao.*

CAPÍTULO III.

NOMBRE.

Los nombres sustantivos en carolino suelen ser simples ó sea raíces, esto es, que no entra á componerlos ó á darles fuerza de sustantivos ninguna de las partículas adjetivas ó verbales. Entre los adjetivos hay muchos que son verdaderos participios pasivos, y estos se forman con una raíz y una partícula que se les antepone; esto lo explicaremos cuando se hable del verbo. También muchos de los adjetivos son simples, como se ha dicho de los sustantivos: por ahora véanse los siguientes

EJEMPLOS.

Sustantivos.

Simple.	Significado.
Hamangin. . .	Fruto.
Maniguil . .	Precioso.
Nifén.	Viento.
Gauel	Calor.
Bamiz. . . .	Dolor.
Lamen. . . .	Gusto.
Bôa	Olor.

Adjetivos.

Simple.	Significado.
Lingán. . . .	Sauído.
Bagnet. . . .	Fuerte.
Bagá.	Grande.
Batsitsic. . .	Pequeño.
Fè'.	Bueno.
Biquireb. . .	Malo.
Fogú.	Feo.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, carecen en esta lengua, de número, género y caso, siendo invariables por completo. El número se determina por el artículo, por la partícula pluralizante, por un adverbio de cantidad ó adjetivo numeral: el género en los animales se puede suplir posponiendo al nombre la palabra *pinohôn*—*hombre*, ó *pinmujer*. Estos dos nombres y algunos otros pocos como *titemangin*—*padre*, *titenengin*—*madre* etc., tienen en sí fuerza de masculinos ó femeninos, según el significado de cada uno. En cuanto al caso se puede suplir de un modo análogo á nuestro castellano, esto es, anteponiendo al nombre una proposición que corresponda al caso, y que exprese bien la idea que se quiera declarar.

De todo esto pondremos ejemplos en una segunda parte; pues que ahora no se ha llegado á las partes de la oración que para ello se necesita.

CAPÍTULO IV.

PARTÍCULAS UNITIVAS.

Después del nombre parece este el lugar apropiado para las partículas unitivas, á fin de ir perfeccionando por grados la oracion. Hay en carolino unas partículas que unen continuamente unas palabras con otras, y lo mismo unas partes de la oracion con otras. Su importancia, además de la sonoridad, es que muchísimas veces dan á la oracion la fuerza del verbo *ser* y del relativo. Estas partículas son *do* y *ni*; y aunque unen al sustantivo con el adjetivo, al nombre con el verbo y á éste con el adverbio; sin embargo, ahora pontrémos en práctica la union de los dos primeros, dejando los demas casos para cuando lleguen las partes de la oracion correspondientes.

Regla I. Cuando precede el sustantivo se emplea la partícula *ni* entre éste y el adjetivo.

Regla II. Cuando precede el adjetivo se usa de la partícula *e* entre éste y el sustantivo: esto se verá mejor con los siguientes

EJEMPLOS.

Pimohòn <i>ni</i> berguel.	}	Hombre fuerte.
Berguel <i>e</i> pimohòn		
Naun <i>ni</i> bagá.	}	Casa grande.
Bagá <i>e</i> nau.		
Luòu <i>ni</i> maniguil	}	Sortija preciosa.
Maniguil <i>e</i> luòu		

Regla III. Si el sustantivo pospuesto principia por una vocal entónces se suprime la partícula *e*.

Regla IV. Si el adjetivo acaba con consonante, y el sustantivo pospuesto principia con la misma, entónces se suprime tambien la partícula *e*.

EJEMPLOS.

Félfelan abetir.	Contento niño.
Biquireb outsen.	Mal rostro.
Fêl lamen.	Buen gusto.
Biquireb hón.	Mal olor.

CAPÍTULO V.

PRONOMBRES.

Pronombre es una palabra que se pone en lugar del nombre para evitar que éste se repita muchas veces: cinco son los pronombres, esto es, personal, posesivo, demostrativo, relativo, é indeterminado.

PRONOMBRES PERSONALES.

Estos en carolino tienen su declinacion propia tanto en el singular como en el plural, y es como se sigue:

Primera persona.

Singular.

Nom.	Yo	Igag.
Genit.	De mí	Ròg.
Dat.	Para mí.	Gufanay.
Acus.	Me, á mí.	Nòg.
Ablat.	En, conmigo	Ròg.

Plural absoluto.

Nom.	Nosotros, nosotras . . .	Gadad.
Genit.	De etc	Rodad.
Dat.	Para	Nğadafaned.
Acus.	Nos, á	Nğodad.
Ablat.	En, con	Rodad.

Dual.

Nom.	Nosotros dos, tú y yo.	Gadòu.
Genit.	De etc	Rodòu.
Dat.	Para	Nğadafaneu.
Acus.	Nos, á	Nğodòu.
Ablat.	En, con	Rodòu.

De este plural y dual usaremos cuando no se excluya á los que dirigimos la palabra.

Plural exclusivo.

Nom.	Nosotros, nosotras . . .	Gomad.
Genit.	De etc	Romad.
Dat.	Para	Gufaned.
Acus.	Nos, á	Nğomad.
Ablat.	En, con	Romad.

Dual.

Nom.	Nosotros dos	Gomòu.
Genit.	De etc	Romòu.
Dat.	Para	Gufaneu.
Acus.	Nos á	Nğomòu.
Ablat.	En, con	Romòu.

De este plural y dual haremos uso cuando queramos excluir á los que dirigimos la palabra.

EJEMPLOS PARA EL PRIMER CASO. Dice uno de los de una reunión, refiriéndose á todos los reunidos «*nosotros (gabad) los de Rul etc.*» Son sólo dos personas, y dice el uno al otro «*con nosotros dos (rodón) estará el niño.*»

EJEMPLOS PARA EL SEGUNDO CASO. Dice uno de los reunidos á otro, que llega, excluyéndolo «*nosotros (gomad) somos de Rul, y tú etc.*» Hay dos reunidos, y dicen á uno que llega con un objeto cualquiera «*esto para nosotros dos (gufaneu) etc.*» excluyendo al que llega.

Segunda persona.

Singular.

Nom.	Tú.	Igur.
Genit.	De tí.	Ròu.
Dat.	Para tí.	Mufanay.
Acus.	Te, á tí.	Ngòm.
Voc.	Tú.	Igur.
Ablat.	En, contigo.	Ròu.

Plural.

Nom.	Vosotros, vosotras . .	Gumed.
Genit.	De etc.	Romed.
Dat.	Para.	Mufaned.
Acus.	Os, á.	Ngomed.
Voc.	Vosotros	Gumed.
Ablat.	En, con	Romed.

Dual.

Nom.	Vosotros dos.	Gumén.
Genit.	De etc.	Romeu.
Dat.	Para.	Mufaneu.

Acus.	Os, á	Ngomeu.
Voc.	Vosotros	Guineu.
Ablat.	En, con	Romeu.

Tercera persona.

Singular.

Nom.	El (aquel), ella . . .	Tsanem—Fanem.
Genit.	De etc.	Ròc.
Dat.	Para	Fanay.
Acus.	Le, á el	Ngac.
Ablat.	En, con	Ròc.

Plural.

Nom.	Ellos (aquellos), ellas.	Pitsanem.
Genit.	De etc.	Rorad.
Dat.	Para	Rafaned.
Acus.	Los, á ellos	Ngorad.
Ablat.	En, con	Rorad.

Dual.

Nom.	Ellos dos, ellas dos. .	Galitsanem.
Genit.	De etc.	Rorón.
Dat.	Para	Bafaneu.
Acus.	Los, á los	Ngoròu.
Ablat.	En, con	Roròu.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los demostrativos son los que sirven para señalar ó demostrar las personas ó cosas. Estos en carolino son de tres especies: unos para demostrar las personas, otros para las cosas, otros finalmente, para señalar partes de cualquier cosa, que podrá traducirse per

esto (es decir, *esto de... parte de*) su significacion de distancia es la misma del castellano, cuya correspondencia ó traduccion indica el siguiente CUADRO.

DEMOSTRATIVOS DE PERSONAS.

Singular.

Éste, ésta	Tsaney—Aney.
Ese, esa	Tsanir—Anir.
Aquel, aquella	Tsanem—Anem.
Aquel, aquella <small>(de quien se habla y no se ve, que está lejos.)</small>	Fatsá.

Plural.

Estos, éstas	Pítsaney—Pianey.
Esos, esas	Pítsanir—Pianir.
Aquellos, aquellas	Pítsanem—Yad.

Dual.

Estos dos, estas dos	Galitsaney—Galianey.
Esos dos, esas dos	Galitsanir—Galianir.
Aquellos dos, aquellas dos	Galitsanem—Galianem.

Como se ve, estos demostrativos carecen de género, sirviendo un mismo significado para el masculino y el femenino. El segundo término que acompaña es igual que el primero, y se puede usar cualquiera de los dos. Es frecuente suprimir la *y* del primer pronombre, resultando *tsané*, *anc*, *pítsané*, etc. y esto mismo se ha de entender de los dos demostrativos que siguen.

La declinacion que á continuacion se pone sirve de modelo para los diez demostrativos de personas: el guioncito que a estos precede no tiene mas objeto que indicar la partícula, que permanece para todos. Se exceptúa *yad*, que no conviene con este modelo.

Nom.	Este, esta	Tsaney, etc.
Genit.	De etc.	Ròco—Tsaney.
Dat.	Para.	Fana, —Tsaney.
Acus.	De, á este	Co—Tsaney.
Ablat.	En, con	Ròco—Tsaney.

DEMOSTRATIVOS DE ANIMALES Y COSAS.

Este, esta, esto.	Biney.
Ese, esa, eso.	Binir.
Aquel, aquella, ello.	Binem.
Estos, estas.	Tiney.
Esos, esas.	Tinir.
Aquellos, ellas.	Tinem.

DEMOSTRATIVO DE PEDAZOS Ó PARTES DESUNIDAS
ETC.

Esto.—Guiney. | Eso.—Guinir. | Aquello.—Guinem.

Si la cosa es una motita pequeña ó cosa pequeñita se usa de este: *Esto—Tsiguiney* etc. y si es grande: *Esto—Tsiguinegá*.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos son los que denotan relacion de posesion ó pertenencia: su formacion en carolino es muy varia.

Las reglas que por ahora se pueden fijar son las siguientes.

I. Cuando el nombre es cosa que no tiene ninguna relacion con nuestro cuerpo su posesivo se toma del genitivo del pronombre personal, concordando en número y persona.

EJEMPLOS.

Mi sombrero.	Purpur ròg.
Casa tuya.	Naun ròni.
Hacha de él.	Tòu ròc.
Ropa nuestra.	Mad romad.
Vuestra comida.	Domunuman romed.
Sembrado de ellos dos. . .	Uelduc roròu.

II. Para nombres que significan partes de nuestro cuerpo, ó cosas relacionadas ó procedentes del mismo, la formación de los posesivos es la siguiente: el nombre pierde la última letra cuando esta es *y* griega, y algunas veces la última sílaba, que suele ser *ngin*; y la última sílaba del genitivo del pronombre personal correspondiente al número y persona, forma el posesivo: En la primera y segunda persona del singular le forma la última letra (*g* de *rog*; *m* de *rom*) precedida de una vocal, que no es en todos la misma. El posesivo de la tercera persona casi no puede sujetarse a reglas por su variedad. Todo esto se verá mejor con los siguientes

EJEMPLOS.

Boca (en general, sin relación de pertenencia). . . .	Langay.
Mi boca.	Langá ag.
Tu boca.	Langá ani.
Su boca, boca de él. . . .	Langá au.
Nuestra boca.	Langá dad.
Vuestra boca.	Langá med.
La boca de ellos.	Langá rad.

Nótese (como se dijo arriba) que estos posesivos no son más que la última sílaba, y en los dos primeros la última letra.

No se han puesto ejemplos de todos porque, sabi-

dos los pronombres personales, con facilidad se sabrán formar los posesivos.

El Catálogo de nombres que sigue forman su posesivo como los ejemplos de arriba, excepto los tres primeros que varían la última vocal, como se dijo, lo cual indicaremos por secciones.

Hacen en *ag*, *am* (y *an* con alguna excepción) los siguientes:

Edodèy	Labios.
Daongun.	Cuerpo humano.
Ligin.	Cuello.
Lanimit.	Cara, ojos.
Lanimoro.	Ojos.
Tir-u-moro.	Nineta del ojo.
Muzar-nga-nimit.	Pestañas.
Tauliguinay.	Garganta.
Conglugunay.	Garganta interior.
Pèy (*)	Brazo.
Bugun-u-pèy.	Codo.
Ulul-upèy.	Muñeca.
Arifirifa-pèy.	Mano.
Bugulipèy.	Dedo de id.
Cuyungunpèy	Uña de id.
Uñin.	Carne.
Il	Hueso, espinas.
Azu-u-dao	Sudor.
In	Vientre.
Gniligan.	Tripas.
Ngutsey-edao.	Venas.
Tetemaugin.	Padre.
Titenengin	Madre.

(*) Este y sus compuestos hacen *pa* en el tercer pronombre ó persona.

Hacen en *ug, om* y *en* con alguna excepcion) los siguientes:

Outsèy	Cara, ojos.
Canacalèy	Muslo.
Bolouacèy	Lengua.
Luoutsèy	Lágrimas.
Tungunièy	Pierna.
Bugunèy	Rodilla.
Artsip-u-ièy	Tovillo.
Lerielèn-ièy	Talon.
Arifirifinèy	Pie.
Bugulièy	Dedo de id.
Cuyungunièy	Uña de id.
Lanièy	Planta del pie.
Lolognèy	Cabeza.
Pi-nulolognèy	Cabello de id.
Rob.	Barba (pelos de).
Uotsrey	Barba.
Nguelèy	Dientes.
Talibey	Sobaco.
Artsá	Sangre.
Ngibots	Saliva.
Masul	Mocos.
Fi	Orines.
Yeltsen	Cutis ó piel.
Olaguey	Hermano.

Hacen en *ig, im, in* etc. los siguientes.

Peri	Frente.
Uazungin	Cejas.
Yualiniy	Orejas.

(*) *Ey* (pierna) y sus compuestos hacen *ay* en el tercer pronombre.

Laniliy	Interior de la oreja.
Iguiy	Enejas.
Lingilingiy	Mejilla.

Hacen en *og, om, on*, los siguientes:

Pôy	Hombro.
Ayong	Costilla.

Hacen en *ug, um, un*, los siguientes:

Pezunguy	Nariz.
Lanipezunguy	Ventanas de id.
Azuz	Pechos.
Lagauen-u-azuz	Leche.
Querú	Espalda.
Niu-u-querú	Espinazo.
Laniniy	Memoria.
Anuy	Conciencia interior.

Estas son las reglas que sobre estos nombres se pueden dar, y será muy conveniente que se ejerciten con los posesivos de estos nombres, atendiendo á los ejemplos que para ellos se han puesto, y teniendo en cuenta las variaciones de los tres primeros nombres.

Nótese que en carolino no tienen sentido las frases castellanas v. g. *me duele el brazo: tienes la mano sucia: tiene la cara triste*, etc. sino que estos nombres van siempre acompañados de su correspondiente posesivo. Así diríamos en carolino *me duele mi brazo, tienes tu mano sucia: tiene su cara triste*, y así de los demas.

Nótese también que estas palabras: *Lanğa ag; outsé em; peri ig; pô om; queru um*, etc. aunque son dos palabras, se deben pronunciar rápidamente, de modo que parezca una.

PRONOMBRE RELATIVO.

La idea de relativo en carolino se expresa por la partícula unitiva *ni*, como se ve por los siguientes

EJEMPLOS.

El niño que llora. Farc abetir *ni* queyor.
La lluvia que viene. Anú *ni* queb.

De aquí se forman los interrogativos en esta forma:

Para personas.

Quién? cuál? Mini?
Quiénes? cuáles? Tson mini?

En rigor no hay mas que un solo interrogativo, que es *mini*; y así para preguntar por *éste* v. g. ó por *esos* ó *aquellos* se une ó pone á continuación del *mini* el pronombre personal, ó demostrativos que corresponde.

EJEMPLOS.

Tú quién eres? Mini igur?
Quién de vosotros?. Mini e romed?
Cuál viene. Mini e queb?
Quiénes son esos?. Mini pianir?
Quiénes aquellos?. Mini pianem?
Cuáles son? Tson mini? (*)

La declinación es la misma que se ha puesto para los pronombres demostrativos, pág. 20 poniendo el *mini* en lugar de aquellos, tanto para singular como para plural, excepto el dativo del plural que estará mejor como lo indica uno de los ejemplos.

(*) El interrogativo *mini* se puede anteponer ó posponer al nombre.

Con quién? Roco mini?
Para quiénes? Faned e mini?

Para animales ó cosas.

Qué? Mang?
Cuál? (entre otros). Biningan?
Cuáles? Tiningan?
Cuáles dos? Galiningan?
Qué es esto? Mang e bine?

Aplicacion de la e unitiva á estos interrogativos.

Quando el *mini* se antepone á un pronombre demostrativo de personas, y el *mang* á un demostrativo de cosas etc., se pone despues del interrogativo la partícula unitiva *e*. Se exceptúan los segundos términos de los tres primeros demostrativos de personas, porque estos principian en *a* como *aney* etc.

EJEMPLOS.

Mini *e* tsaney? Quién es éste?
Mini *e* tsanem? Quién es aquel?
Mini *e* pianir? Quiénes son esos?
Mang *e* bine? Qué es esto?
Mang *e* tinir? Qué objetos son esos?
Mang *e* tinem. Qué son aquellos?

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Los pronombres indeterminados que en carolino se notan por ahora son los siguientes:

Un, uno Tareb, tab.
Otro (distinto) Bé.
Ninguno (nada) Darí.

EJEMPLOS.

Un hombre que viene . . . Tareb e pimohon ni queb.
Una sola vez Tab e yay (*).
Esta casa es de otro Biné e naun, naun cu bê.
Ningun hombre hay en casa. Darí pómohon ú naun.

Obsérvese que los tres primeros pronombres hacen las veces de adjetivo, y por eso, segun las reglas de la partícula unitiva pág. 14, se pone esta ántes del sustantivo. Este puede anteponerse seguido de *ni* como lo indican las mismas reglas v. g. *Pimohon ni tareb, ni queb.*

CAPÍTULO VI.

VERBOS.

Ser, no ser.

El verbo *ser*, en su acepción copulativa ó de enlace se expresa con las mismas partículas unitivas y con las mismas reglas que en su lugar se dieron.

EJEMPLOS.

La concha es preciosa. . . Fare agar ni maniguil.
Grande es la casa. Bagá e naun.

Se exceptúan los tres pronombres personales: *yo, tú, él*, que se expresan en esta forma: *yo soy bueno—Gu-fél; tu eres bueno—Gob-fél; él es bueno—ma-fél-e-tsanem.*

(*) Puede usarse de *tab* ó de *tareb*.

La negacion de *ser* una cosa, ó mejor dicho, de tener una cosa tal ó cual cualidad unida así, se expresa en carolino con la palabra *dagaci* en esta forma: la palabra *dagaci* siempre se antepone á la cualidad que quiera negarse, y entre esta y la cosa de que se niega se pone la unitiva como arriba; á no ser que la cosa de quien se niega la cualidad esté en primer lugar.

EJEMPLOS.

El viento no es fuerte. . .	} Nifen dagaci baguel. } Dagaci baguel e nifen.
La casa no es fea.	
No es bueno.	} Naun dagaci fogú. } Dagaci fogú e naun.
No es recto.	
No es José.	Dagaci fel. Dagaci biluú. Dagaci José.

Estar, tener, haber.

El verbo *ser*, significando *estar, tener y haber*, se expresa en carolino con un mismo significado invariable: *cabay*.

Con *cabay*, suprimida la primera sílaba, y añadiendo una *u* (que significa *en*) resulta el adverbio de lugar «*en donde*» y se traduce perfectamente por *en donde está? donde tienes? etc.*

EJEMPLOS.

Dónde está tu hermano? .	Bayu (1) olaguem?
Dónde tienes la ropa. . .	Bau e mad?
Está en casa.	Cabay u naun.
La tengo en la caja. . . .	Cabay u debdeb.
Hay muchos pájaros . . .	Cabay bôôr artse.

(1) Lo más comun es suprimir la *y* resultando, *bau?*

PARTÍCULAS VERBALES.

Los verbos en carolino se forman con una raíz y una serie de partículas, que determinan los tiempos, personas etc., lo cual forma algunos modelos generales, por los que se pueden conjugar casi todos los verbos, como vamos á ver.

Tres son los tiempos que por ahora se han podido reducir á reglas, por lo que parece que así los modos (excepto el imperativo) como los tiempos imperfectos etc. se dan á entender por el contexto, ó por adverbios que los determinan.

Los modelos de conjugacion que pueden ser comunes á una porcion de raíces, respectivamente, son seis: algunos de ellos no guardan en los tiempos una diferencia absoluta, pudiéndose expresar por un mismo tiempo el presente y pretérito, notándose la diferencia por el adverbio que acompaña, etc. como diremos en su lugar.

MODELO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

Hablar (Raíz ⁽¹⁾) que expresa esta idea) *Non.*

Presente.

Singular.

Yo hablo.	Gu-nôn.
Tú.	Mu-nôn.
Él.	Be-nôn, que-nôn.

Plural absol.

Nosotros hablamos ⁽²⁾. . Da-non-ad, ed, od.

(1) No habiendo infinitivo, pondremos junto al castellano la raíz que expresa la idea del verbo.

(2) Véase lo que se dijo sobre estos plurales en el pronombre personal.

Plural restrict.

Nosotros	Gu-non-ad.
Vosotros	Mu-non-ad.
Ellos	Ra-non-ad.

Dual absol.

Nosotros dos hablamos . .	Da-non-ôu, eu, ôu.
---------------------------	--------------------

Dual restrict.

Nosotros dos.	Gu-non-ôu.
Vosotros dos.	Mu-non-ôu.
Ellos dos.	Ra-non-ôu.

Pretérito y presente.

Singular.

Yo hablé, he hablado. . .	Cogu-nôn.
Tú.	Comu-rôn.
Él.	Y-nôn, que-nôn.

Plural absol.

Nosotros	Cada-non-ad, ed, ôd.
--------------------	----------------------

Plural restrict.

Nosotros	Cogu-non-ad.
Vosotros	Comu-non-ad.
Ellos	Cara-non-ad.

Dual absol.

Nosotros dos.	Cada-non-ôu, eu, ou.
-----------------------	----------------------

Dual restrict.

Nosotros	Cogu-non-ôu.
Vosotros dos.	Comu-non-ôu.
Ellos dos.	Cara-non-ôu.

Futuro.

Singular.

Yo hablaré, he de hablar.	Baigu-nôn.
Tú.	Baymu-nôn.
Él.	Bai-nôn.

Plural absol.

Nosotros	Baida-non-ad, ed, ôd.
--------------------	-----------------------

Plural restric.

Nosotros	Baigu-non-ad.
Vosotros	Baimu-non-ad.
Ellos	Baira-non-ad.

Dual absol.

Nosotros dos.	Baida-non-ôu, eu.
-----------------------	-------------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Baigu-non-ôu.
Vosotros dos.	Baimu-non-ôu.
Ellos dos.	Baira-non-ôu.

Imperativo.

Singular.

Habla tú.	Mu-nôn.
Hable él	Nge-nôn.

Plural.

Hablemos nosotros	Ngada-non-ad, ed, ôd.
Hablad vosotros.	Mu-non-ad.
Hablen ellos	Ngara-non-ad.

Dual.

Hablemos nosotros dos. .	Ngada-non-ôu, eu, ou.
--------------------------	-----------------------

Hablad vosotros dos . . . Mu-non-ôu.
Hablen ellos dos. Ngara-non-ôu.

Participio pasivo de pretérito.

Hablado, hablada Quen-nón.

Puesto el modelo de la primera conjugacion, hacemos las observaciones siguientes, aplicadas á las demas conjugaciones.

Los guioncitos que separan la raiz de las partículas no son necesarios, y se han puesto solamente para que se vea aquella permanecer invariable en todos los tiempos y personas, y así se puedan fijar mejor en la fácil estructura de estos verbos.

Obsérvese en segundo lugar, que para formar el dual no hay mas que hacer *ôu* lo que es *ad*, y *eu* lo que es *ed*; etc.

Obsérvese lo tercero, que la diferencia de tiempos está expresada en la partícula que antecede á la raiz, y no en la última, y que aquella está en los tres tiempos, anteponiéndole *co* ú *ca* en el presente, y *bai* en el futuro (escepto la tercera persona del singular, que se aparta de esta regla.

Por fin hacemos notar que las otras partículas que en el plural, etc. hay puestas, son para algunos verbos, que marchando por la misma conjugacion ó modelo, sólo se diferencian en que reciben una partícula en vez de otra, lo que tendrán indicado en el Diccionario, de forma que al buscar tal ó cual verbo se sepa á qué conjugacion pertenece, y si hace en *ad* etc. Aunque estas partículas sólo están en la primera persona son tambien para las demas.

MODELO DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

Huir (Raiz que expresa la idea) *Mil*.

Presente.

Singular.

Yo huyo	Gu-mil.
Tú.	Mu-mil.
Él.	Be-mil, que-mil.

Plural absol.

Nosotros	Da-mil-agad, gued.
--------------------	--------------------

Plural restric.

Nosotros	Gu-mil-agad.
Vosotros	Mu-mil-agad.
Ellos	Ra-mil-agad.

Dual absol.

Nosotros dos.	Da-mil-agôu, gueu.
-----------------------	--------------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Gu-mil-agôu
Vosotros dos.	Mu-mil-agôu.
Ellos dos.	Ra-mil-agôu.

Pretérito y presente.

Singular.

Yo huí, he huido.	Cogu-mil.
Tú.	Comu-mil.
Él.	Y-mil, que-mil.

Plural absol.

Nosotros	Cada-mil-agad, gued.
--------------------	----------------------

Plural restrict.

Nosotros	Cogu-mil-agad.
Vosotros	Comu-mil-agad.
Ellos	Cara-mil-agad.

Dual absol.

Nosotros dos.	Gada-mil-agôu, gueu.
-----------------------	----------------------

Dual restrict.

Nosotros dos.	Cogu-mil-agôu.
Vosotros dos.	Comu-mil-agôu.
Ellos dos	Cara-mil-agôu.

Futuro.

Singular.

Yo huiré	Baigu-mil.
Tú.	Baimu-mil.
Él.	Bai-mil.

Plural absol.

Nosotros	Baida-mil-agad, gued.
--------------------	-----------------------

Plural restrict.

Nosotros	Baigu-mil-agad.
Vosotros	Baimu-mil-agad.
Ellos	Baira-mil-agad.

Dual absol.

Nosotros dos.	Baida-mil-agôu, gueu.
-----------------------	-----------------------

Dual restrict.

Nosotros dos.	Baigu-mil-agôu.
Vosotros dos.	Baimu-mil-agôu.
Ellos dos.	Baira-mil-agôu.

Imperativo.

Singular.

Huye tú.	Mu-mil.
Huya él.	Nge-mil.

Plural.

Huyamos nosotros.	Nğada-mil-agad, gued.
Huid vosotros.	Mu-mil-agad.
Huyan ellos.	Nğara-mil-agad.

Dual.

Huyamos nosotros dos. . .	Nğada-mil-agòu, guesa.
Huid vosotros dos.	Mu-mil-agòu.
Huyan ellos dos.	Nğara-mil-agòu.

Participio pasivo de pretérito.

Huido, huida.	Queno-mil.
-----------------------	------------

Nótese, que esta conjugacion en las partículas que anteceden á la raiz, sigue en todo á la primera. La *a* que sigue á la raiz no forma parte de la partícula *gad*, *gou*, etc., sino es como una letra unitiva, necesaria para el buen sonido; ademas no es constante ni siempre la misma.

Regla I. Cuando la raiz termina en *c* ó *g* no hay letra entre ésta y la partícula v. g. *yo suelto—gu-pac; soltad—mu-pa-gued. Tira eso—mu-nag; tirad eso—mu-na-gued.* Ademas en estas raices al llegar al plural ya se suprime la última letra, como se ve en estos ejemplos, porque de otro modo no suena bien.

II. Cuando la raiz termina en *ng* entónces estas suenan *nğ*, siguiendo *ed* en vez de *nged*, v. g. *Yo pido—gu-ning. Pedid nosotros—mu-ning-ed.*

En lo demas, si la raiz termina en *l* la letra sera *a* si en *n* será *e* etc. procurando siempre por el buen sonido.

Tanto en este verbo como en casi todos, en las primeras particulas de las tres segundas personas, en los tres primeros tiempos, tienen la *u* muda v. g. *mu-mil* (suena) *m'-mil*: *comu-mil-agad* (suena) *com'-mil-agad*: *baimu-mil-agou* (suena) *baim'-mil-agou* etc. lo que se conocerá mejor con la práctica, y se dará la debida aplicacion.

MODELO DE LA TERCERA CONJUGACION.

Guardar (Raiz etc.) *Yuec.*

Presente.

Singular.

Yo guardo	Ga-iuec.
Tú.	Ma-iuec.
Él.	Que-iuec.

Plural absol.

Nosotros	Da-iuec-ned.
--------------------	--------------

Plural restric.

Nosotros	Ga-iuec ned.
Vosotros	Ma-iuec-ned.
Ellos.	Ra-iuec-ned.

Dual absol.

Nosotros dos.	Da-iuec-neu.
-----------------------	--------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Ga-iuec-neu.
Vosotros dos.	Ma-iuec-neu.
Ellos dos.	Ra-iuec-neu.

Pretérito y presente.

Singular.

Yo guardé, he guardado.	Coga-iuec.
Tú.	Coma-iuec.
Él.	Y-iuec, que-iuec.

Plural absol.

Nosotros	Cada-iuec-ned.
--------------------	----------------

Plural restric.

Nosotros	Coga-iuec-ned.
Vosotros	Como-iuec-ned.
Ellos.	Cara-iuec-ned.

Dual absol.

Nosotros dos.	Cada-iuec-neu.
-----------------------	----------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Coga-iuec-neu.
Vosotros dos.	Como-iuec-neu.
Ellos dos.	Cara-iuec-neu.

Futuro.

Singular.

Yo guardaré.	Baiga-iuec.
Tú.	Baima-iuec.
Él.	Baia-iuec.

Plural absol.

Nosotros.	Baida-iuec-ned.
-------------------	-----------------

Plural restric.

Nosotros.	Baiga-iuec-ned.
Vosotros	Baima-iuec-ned.
Ellos.	Baira-iuec-ned.

Dual absol.

Nosotros dos. Baida-iuec-neu.

Dual restric.

Nosotros dos. Baiga-iuec-neu.
Vosotros dos. Baima-iuec-neu.
Ellos dos. Baira-iuec-nou.

Imperativo.

Singular.

Guarda tú Ma-iuec.
Guarde él Nge-iuec.

Plural.

Guardemos nosotros. . . . Ngada-iuec-ned.
Guardad vosotros. Ma-iuec-ned.
Guarden ellos. Ngara-iuec-ned.

Dual.

Guardemos nosotros dos. . . Ngada-iuec-neu.
Guardad vosotros dos. . . . Ma-iuec-neu.
Guarden ellos dos. Ngara-iuec-neu.

Participio pasivo de pretérito.

Guardado, guardada Quene-iuec.

Respecto á este verbo, adviértase que la *i* de la raíz empleada en este modelo, suena como unida á la partícula, sin que el guion le impida este sonido, así diremos: *gai-uec* etc. y no *ga-iuec*.

Para otras raíces quedan las partículas como el guion las determina.

MODELO DE LA CUARTA CONJUGACION.

Deshacer (Raiz etc.) *Gozagacey.*

Presente,

Singular.

Yo deshago	Ngogo-gozagacey.
Tú.	Ngomo-gozagacey.
Él.	Que-gozagacey.

Plural absol.

Nosotros	Do-gozagacey-ed.
--------------------	------------------

Plural restric.

Nosotros	Ngogo-gozagacey-ed.
Vosotros	Ngomo-gozagacey-ed.
Ellos	Rago-gozagacey-ed.

Dual absol.

Nosotros dos.	Do-gozagacey-eu.
-----------------------	------------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Ngogo-gozagacey-eu.
Vosotros dos.	Ngomo-gozagacey-eu.
Ellos dos.	Ra-gozagacey-eu.

Pretérito.

Singular.

Yo deshice, he desecho. .	Cogo-gozagacey.
Tú.	Como-gozagacey.
Él.	Que-gozagacey.—Y-goza- gacey.

Plural absol.

Nosotros	Cada-gozagacey-ed.
--------------------	--------------------

Plural restric.

Nosotros	Cogo-gozagacey-ed.
Vosotros	Como-gozagacey-ed.
Ellos	Cara-gozagacey-ed.

Dual absol.

Nosotros dos.	Cada-gozagacey-eu.
-----------------------	--------------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Cogo-gozagacey-eu.
Vosotros dos.	Como-gozagacey-eu.
Ellos dos.	Cara-gozagacey-eu.

Futuro.

Singular.

Yo desharé.	Baigo-gozagacey.
Tú.	Baimo-gozagacey.
Él.	Bai gozagacey.

Plural absol.

Nosotros	Baido-gozagacey-ed.
--------------------	---------------------

Plural restric.

Nosotros	Baigo-gozagacey-ed.
Vosotros.	Baimo-gozagacey-ed.
Ellos.	Baira-gozagacey-ed.

Dual absol.

Nosotros dos.	Baido-gozagacey-eu.
-----------------------	---------------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Baigo-gozagacey-eu.
Vosotros dos.	Baimo-gozagacey-eu.
Ellos dos.	Baira-gozagacey-eu.

Imperativo.

Singular.

Deshas tú. Ngomo-gozagacey.
Deshaga él. Nge-gozagacey.

Plural.

Deshagamos nosotros. . . . Ngodo-gozagacey-ed.
Deshaced vosotros. . . . Ngomo-gozagacey-ed.
Deshagan ellos. Ngor-gozagacey-ed.

Dual.

Deshagamos nosotros dos. Ngodo-gozagacey-eu.
Deshaced vosotros dos. . Ngomo-gozagacey-eu.
Deshagan ellos dos. . . . Ngor-gozagacey-eu.

Participio pasivo de pretérito.

Deshecho, deshecha Quene-gozagacey.

MODELO DE LA QUINTA CONJUGACION.

Beber (raiz etc.) Num.

Presente.

Singular.

Yo bebo Go-num.
Tú. Mo-num.
Él. Queo-num.

Plural absol.

Nosotros Do-num-ed.

Plural restric.

Nosotros Go-num-ed.
Vosotros Mo-num-ed.
Ellos Rou-num-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. Do-num-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. Go-num-eu.

Vosotros dos. Mo-num-eu.

Ellos dos. Rou-num-eu.

Pretérito y presente.

Singular.

Yo bebí, he bebido Cogu-num.

Tú. Como-num.

Él. Queo-num.—Y-num.

Plural absol.

Nosotros Cadau-num-ed.

Plural restric.

Nosotros Cogo-num-ed.

Vosotros. Como-num-ed.

Ellos. Carau-num-ed.

Dual absol.

Nosotros dos. Cadau-num-eu.

Dual restric.

Nosotros dos. Cogo-num-eu.

Vosotros dos. Como-num-eu.

Ellos dos. Carau-num-eu.

Futuro.

Singular.

Yo beberé Baigo-num.

Tú. Baimo-num.

Él. Baio-num.

Plural absol.

Nosotros Baido-num-ed.

Plural restric.

Nosotros Baigo-num-ed.

Vosotros Baimo-num-ed.

Ellos Bairou-num-ed.

Dual absol.

Nosotros dos Baido-num-eu.

Dual restric.

Nosotros dos Baigo-num-eu.

Vosotros dos Baimo-num-eu.

Ellos dos Bairou-num-eu.

Imperativo.

Singular.

Bebe tú Mo-num.

Beba él Ngeo-num.

Plural.

Bebamos nosotros Ngodo-num-ed.

Bebed vosotros Mo-num-ed.

Beban ellos Ngorrou-num-ed.

Dual.

Bebamos nosotros dos Ngodo-num-eu.

Bebed vosotros dos Mo-num-eu.

Beban ellos dos Ngorrou-num-eu.

Participio pasivo de pretérito.

Bebido bebida Quenon-num.

MODELO DE LA SEXTA CONJUGACION.

Querer (raíz etc.) *Dag.*

Presente.

Singular.

Yo quiero.....	Go-dag. (1)
Tú.....	Ga-dag. (2)
Él.....	A dag.

Plural absol.

Nosotros.....	Gada-dag.
---------------	-----------

Plural restric.

Nosotros.....	Gomade-dag.
Vosotros.....	Gumede-dag.
Ellos.....	Yde-dag.

Dual absol.

Nosotros dos.....	Gado-dag.
-------------------	-----------

Dual restric.

Nosotros dos.....	Gomo-dag.
Vosotros dos.....	Gune-dag.
Ellos dos.....	Yo-dag.

Pretérito.

Singular.

Yo quise, he querido . . .	Cogo-dag.
Tú.....	Coga-dag.
Él.....	Quea-dag.

(1) Con la raíz *beron* es *gui* y no *go*:—*gui-beson*.

(2) Con la raíz indicada es *go* y no *ga*: tal etc.—*go-beson*, y en la tercera persona del singular dicha raíz está sin partícula.

Plural absol.

Nosotros Cagadade-dag.

Plural restric.

Nosotros Cagomade-dag.

Vosotros Cogumede-dag.

Ellos Caide-dag.

Dual absol.

Nosotros dos. Cagada-dag.

Dual restric.

Nosotros dos. Cagamo-dag.

Vosotros Cagome-dag.

Ellos dos. Cayo-dag.

Futuro.

Singular.

Yo querré Baigo-dag.

Tú. Baiga-dag.

Él. Baia-dag.

Plural absol.

Nosotros Baida-dag-gued.

Plural restric.

Nosotros Baigo-dag-gued.

Vosotros. Baimu-dag-gued.

Ellos. Baira-dag-gued.

Dual absol.

Nosotros dos. Baida-dag-gueu.

Dual restric.

Nosotros dos. Baigo-dag-gueu.

Vosotros dos. Bainu-dag-gueu.
Ellos dos. Baira-dag-gueu.

Imperativo.

Singular.

Quiere tú. Ga-dag.
Quiera él. Nge-dag.

Plur.

Queramos nosotros. . . . Gade-dag.
Quered vosotros. Gumede-dag.
Quieran ellos. Yde-dag.

Dual.

Queramos nosotros dos . . Gado-dag.
Quered vosotros dos. . . . Gume-dag.
Quieran ellos dos. Yo-dag.

Nótese que en este modelo la raiz está en último lugar (excepto en el futuro) sin que le siga partícula alguna, lo que no sucede en los otros modelos anteriores.

Estos seis modelos abrazan respectivamente casi todas las raices, no sólo verbales sino también otras muchas indiferentes, que pueden pasar á ser verbos, adverbios ó adjetivos, según las partículas que se les unan.

Además de estas conjugaciones, que podemos llamar regulares, hay otras irregulares, las que pondremos á continuación, no todas sino aquellas que por ahora hemos podido conseguir.

VERBOS IRREGULARES.

Amar (raiz etc.) *Runḡuy*.

Este verbo se conjuga del modo siguiente: el presente va por el pretérito de la primera conjugacion, tomando por partícula última *ed* y no *ad* en el plural, y *eu* en el Dual: *nosotros amamos—cogu-runḡuy-ed*; *vosotros dos—comu-runḡuy-eu*: el futuro por el mismo tiempo de este mismo modelo con lo que se ha dicho del presente: el pretérito como sigue.

Pretérito.

Singular.

Yo amé, he amado.	Ugu-runḡuy.
Tú.	Umu-runḡuy.
Él.	Y-runḡuy.

Plural absol.

Nosotros.	Udu-runḡuy-ed.
-------------------	----------------

Plural restric.

Nosotros.	Ugu-runḡuy-ed.
Vosotros.	Umu-runḡuy-ed.
Ellos.	Urru-runḡuy-ed.

Dual absol.

Nosotros dos.	Udu-runḡuy-eu.
-----------------------	----------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Ugu-runḡuy-eu.
Vosotros dos.	Umu-runḡuy-eu.
Ellos dos.	Urru-runḡuy-eu.

El imperativo como en la primera conjugacion, excepto lo que sigue:

Amen ellos. Ngurru-runguy-ed.

Amen ellos dos. Ngurru-runguy-eu.

Participio.

Amado, amada Quen-runguy.

Decir (raiz etc.) *Og.*

Presente.

Singular.

Yo digo G-og.

Tú. M-og.

Él Quey-og.

Plural absol.

Nosotros. D-og-ned.

Plural restric.

Nosotros. G-og-ned.

Vosotros. M-og-ned.

Ellos R-og-ned.

Dual absol.

Nosotros dos. D-og-neu.

Dual restric.

Nosotros dos. G-og-neu.

Vosotros dos. M-og-neu.

Ellos dos. R-og-neu.

Pretérito.

Singular.

Yo dije Cog-og.

Tú	Com-og.
Él	Y-og.

Plural absol.

Nosotros	Cad-og-ned.
--------------------	-------------

Plural restric.

Nosotros	Cog-og-ned.
Vosotros	Com-og-ned.
Ellos	Car-og-ned.

Dual absol.

Nosotros dos	Cad-og-neu.
------------------------	-------------

Dual restric.

Nosotros dos	Cog-og-neu.
Vosotros dos	Com-og-neu.
Ellos dos	Car-og-neu.

Futuro.

Singular.

Yo diré	Baig-og.
Tú	Baim-og.
Él	Bai-og.

Plural absol.

Nosotros	Baid-og-ned.
--------------------	--------------

Plural restric.

Nosotros	Baig-og-ned.
Vosotros	Baim-og-ned.
Ellos	Bair-og-ned.

Dual absol.

Nosotros	Baid-og-neu.
--------------------	--------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Baig-og-neu.
Vosotros dos.	Baim-og-neu.
Ellos dos.	Bair-og-neu.

Imperativo.

Di tú.	M-og.
Diga él.	Ngey-og.
Digamos nosotros.	Ngad-og-ned.
Decid vosotros.	Mog-ned.
Digan ellos.	Ngar-og-ned.
Digamos nosotros dos.	Ngad-og-neu.
Decid vosotros dos.	M-og-neu.
Digan ellos dos.	Ngar-og-neu.

Participio etc.

Dicho, dicha.	Quen-og.
-----------------------	----------

Reflexionar, poner cuidado, atencion en etc.

Es compuesto de poner, y de memoria, conciencia,

Presente.

Singular.

Yo reflexiono etc.	Gu-tay anng.
Tú.	Mu-tay anum.
El.	Que-tay an.

Plural absol.

Nosotros	Da-ted andad.
--------------------	---------------

Plural restric.

Nosotros	Gu-ted anomad.
Vosotros.	Mu-ted anumed.
Ellos	Ra-ted anrad.

Dual absol.

Nosotros dos. Da-teu andou.

Dual restric.

Nosotros dos. Gu-teu anomou.

Vosotros dos. Mu-teu anumeu.

Ellos dos. Ra-teu anrou.

Los otros tiempos y demas, se conjugará tomando las primeras partículas ó sean las que están ántes de la raiz en la primera conjugacion y despues se pondrá esta raiz con todo lo que le sigue, segun está en el presente: v. g. *Cogu-tay anug; comu-ted anu-med: bai-tay an.*

Morir (la raiz está representada por una *m.*)

Se conjuga por la primera con las escepciones siguientes: en el presente, futuro é imperativo las partículas *da, ra, nãada, nãara, baida, baira* hacen *do, ro, baido, bairo, nãado, nãaro.*

El pretérito, que se emplea tambien por presente es como sigue.

Singular.

Yo. Cogu-m.

Tú. Comu-m.

Él. Que-m. I-m.

Plural absol.

Nosotros Quedo-m-ad.

Plural restric.

Nosotros Cogu-m-ad.

Vosotros Comu-m-ad.

Ellos Quero-m-ad.

Dual absol.

Nosotros dos. Quedo-m-ou.

Dual restric.

Nosotros dos. Cogu-m-ou.

Vosotros dos. Comu-m-ou.

Ellos dos. Quera-m.

Menearse (raiz etc.) Mizimiz.

Se conjuga por la segunda, con las mismas excepciones en las mismas partículas del modo que arriba se acaba de indicar, y con el siguiente

Pretérito y presente.

Yo me menceé Cogu-nuzimiz.

Tú Com-mizimiz.

Él Que-mizimiz.

Plural absol.

Nosotros Quedo-mizimiz-agad.

Plural restric.

Nosotros Cogu-mizimiz-agad.

Vosotros Com-mizimiz-agad.

Ellos Quero-mizimiz-agad.

Dual absol.

Nosotros dos. Quedo-mizimiz-agou.

Dual restric.

Nosotros dos. Cogu-mizimiz-agou.

Vosotros dos. Com-mizimiz-agou.

Ellos dos. Quero-mizimiz-agou.

Soplar (raiz etc.) *Zoy*.

Este vá por la primera tomando por la última partícula *ed*, con la diferencia que al llegar al plural la raiz queda reducida á una ζ haciendo v. g. *da- ζ -ed* en vez de *da- ζ oy-ed*, etc.

Tener hambre (raiz etc.) *Quey*.

Este se conjuga por la segunda, sirviéndole del pretérito para los dos tiempos allí indicados y haciendo *co* y *no cogu* la partícula de las primeras personas: v. g. *co quey* en vez de *cogu-quey*.

Tener sed (es compuesto de morir, y así la raiz es una *m*,.)

Presente y pretérito.

Yo tengo, tuve sed	Cogu-m n'ram.
Tú.	Cò-m n'ram.
Él.	Quê-m n'ram.

Plural absol.

Nosotros	Quedo-m-ad n'ram.
--------------------	-------------------

Plural restric.

Nosotros	Cogu-m-ad n'ram.
Vosotros	Co-m-ad n'ram.
Ellos	Quero-m-ad n'ram.

Dual absol.

Nosotros dos.	Quedo-m-ou n'ram.
-----------------------	-------------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Cogu-m-ou n'ram.
-----------------------	------------------

Vosotros dos	Co-m-ou n'ram
E los dos	Quera-m n'ram.

El futuro se conjuga como el futuro de morir, añadiendo *n'ram*.

No querer (cuando es cosa que no repugna, pero que no se quiere, se expresa por la raíz *dabu* del modo siguiente:

Presente, pretérito y futuro.

Yo no quiero, etc	Dabu-g.
Tú	Dabu-m.
El	Dabu-n.

Plural absol.

Nosotros	Dabu-dad.
--------------------	-----------

Plural restric.

Nosotros	Dabu-mad.
Vosotros	Dabu-med.
Ellos	Dabu-rad.

Dual absol.

Nosotros dos	Dabu-dou.
------------------------	-----------

Dual restric.

Nosotros dos	Dabu-mou.
Vosotros dos	Dabu-muet.
Ellos dos	Dabu-rou.

No querer (cosa que repugna, que es mala etc.)
Dabuy.

Presente y pretérito.

No quiero etc.	Cogo-dabuy.
------------------------	-------------

Tú.	Cucom-dabuy.
Él.	Cuca-dabuy.

Plural absol.

Nosotros.	Cucada-dabuy-ed.
-------------------	------------------

Plural restric.

Nosotros	Cucogo-dabuy-ed.
Vosotros	Cucom-dabuy-ed.
Ellos	Cucar-dabuy-ed.

Dual absol.

Nosotros dos.	Cucad-dabuy-eu.
-----------------------	-----------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Cucogu-dabuy-eu.
Vosotros dos.	Cucom-dabuy-eu.
Ellos, dos	Cucar-dabuy-eu.

Futuro.

Singular.

Yo no querré.	Baigo-dabuy.
Tú.	Baimo-dabuy.
Él.	Baia-dabuy.

Plural absol.

Nosotros	Baida-dabuy-ed.
--------------------	-----------------

Plural.

Nosotros	Baigo-dabuy-ed.
Vosotros	Baimo-dabuy-ed.
Ellos	Baira-dabuy-ed.

Dual absol.

Nosotros dos	Baida-dabuy-eu.
------------------------	-----------------

Dual restric.

Nosotros dos	Baigo-dabuy-eu.
Vosotros dos.	Baimo-dabuy-eu.
Ellos dos.	Baira-dabuy-eu.

No saber (raiz etc.) *nang*: (la negacion está expresada por la part. *Da*.)

PARA LOS TRES TIEMPOS.

Singular.

Yo no sé.	Dago-nang.
Tú.	Dama-nang.
Él.	De-nang.

Plural absol.

Nosotros	Dada-nang-ed.
--------------------	---------------

Plural restric.

Nosotros	Dago-nang-ed.
Vosotros	Dama-nang-ed.
Ellos	Dar-nang-ed.

Dual absol.

Nosotros dos.	Dada-nang-eu.
-----------------------	---------------

Dual restric.

Nosotros dos.	Dago-nang-eu.
Vosotros dos.	Dama-nang-eu.
Ellos dos.	Dar-nang-eu.

Imperativo.

No sepa él.	Ngede-nang.
Nosotros	Ngada-nang-ed: etc.

Mar.

Esta raíz seguida de la partícula *co*, la que rige á ciertos sustativos, indica padecimiento de la cosa significada por estos: v. g. *Gu-mar co belic—padesco hambre; mar co olum—padece frio.*

Su conjugacion, en presente y pretérito, es como el presente de la primera, y en futuro como el mismo de aquella.

Mar co	{	Lili.	}	(Está enfermo.
		Olum.		Frio.
		Belic.		Hambre.
		Tsutsù.		Sueño.
		Gael.		Calor.
		Moruel.		Trabajar (causado.)
		Yofas		Padecer ó está Mucha comida.
		Madagudag		enfermo de . Miedo.
Misilipic.	Costipado.			

Habrà sin duda, otros muchos verbos irregulares; mas por ahora no es posible dar mas reglas sobre estos. En el pequeño Diccionario, cuando se indiquen los verbos se pondrán las raíces acompañadas de las partículas que forman la primera y segunda persona del singular, como tambien que en plural siguen á la raíz, para que así se conozca la conjugacion á que cada raíz pertenece.

MODELO.

Por donde se pueden conjugar casi todas las raíces en sentido negativo (excepto las que quedan puestas como irregulares).

Presente (*de huir*).

Yo no huyo	Dabu-mil.
Tú	Damu-mil.
Él	Dabí-mil.

Plural absol.

Nosotros	Dabad-mil-agad.
--------------------	-----------------

Plural restric.

Nosotros	Dabu-mil-agad.
Vosotros	Damu-mil-agad.
Ellos	Dabra-mil-agad.

Presente y pretérito (*de hablar*).

Yo no hablo etc.	Daorogu-non.
Tú	Daoromu-non.
Él	Daore-non.

Plural absol.

Nosotros	Daoceda-non-ad.
--------------------	-----------------

Plural restric.

Nosotros	Daorogu-non-ad.
Vosotros	Daoromu-non-ad.
Ellos	Daoreru-non-ad.

Futuro (*de oír, escuchar*).

Yo no oiré	Dabugu-rungac.
Tú	Damumu-rungac.
Él	Dabi-rungac.

Plural absol.

Nosotros	Dabada-runga-gued.
--------------------	--------------------

Plural restrict.

Nosotros	Dabugu-runga-gued.
Vosotros	Damumu-runga-gued.
Ellos	Dabrara-runga-gued.

El *Dual* como arriba.

Nótese que la partícula que sigue á la raíz no es la misma para todas, sino la que conviene á la raíz que se conjuga, que es la que lleva en sentido afirmativo.

Adviértase respecto á los tiempos de los verbos, que aunque aquí se ha puesto el presente, sin embargo, puede este expresarse por el pretérito, y esto sin ninguna imperfeccion, salvos varios casos. Esto se conocerá mejor con una poca de práctica. Por ahora téngase presente esta observacion.

Nótese por último que hay algunas palabras que pueden ser verbos invariables, haciendo uso de los pronombres personales para su conjugacion, y pueden ser verdaderos adverbios ó nombres: v. g. *Dabiog* puede significar *no poder*, en cuyo caso se conjuga anteponiendo los indicados pronombres de este modo: *Yo no puedo—Ygag dabiog: Tu no puedes—Ygur dabiog* etc. y puede significar *imposible*.

Los que encontremos de esta naturaleza los pondremos en el Vocabulario con las dos acepciones.

*Aplicacion de la partícula unitiva
al verbo y al adverbio.*

Regla I. Cuando el verbo precede al nombre se usa de *e* entre aquel y éste.

Regla II. Cuando precede el nombre al verbo se pone *ni* en lugar de *e*.

EJEMPLOS.

Cogu runguy e Dios.	}	Amo á Dios.
Dios ni cogu runguy		
Guedag e ran.	}	Quiero agua.
Ran ni guedag.		

Adviértase como se dijo en otro lugar, que cuando el nombre principia por una vocal etc. se suprime la unitiva *e*. Véase pág. 15.

Aplicacion de la misma al adverbio.

Regla I. Cuando el verbo precede al adverbio se usa de *ni* entre aquel y éste.

Regla II. Cuando precede el adverbio se usará *e* á continuacion de aquel.

EJEMPLOS.

Queb ni papay.	}	Viene de prisa.
Papay e queb.		
Manang ni pire	}	Sabe mucho.
Pire e manang.		

Por lo demas, se suprimirá esta particula siempre que las reglas arriba indicadas lo exijan.

CAPÍTULO VII.

ADVERBIO.

Al expresar los adverbios que en carolino hemos por ahora encontrado, prescindiremos de su estructura, contentándonos en la presente con darlos á conocer por el siguiente orden.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Dónde, en dónde?—Uu?

Dónde está? ¿en dónde está?	Bau?
Aquí.	Ucay.
Ahí.	Uara.
Allí, allá.	Uaram.
Arriba.	Ulang.
Abajo.	Ubut.
Cerca.	Butsugur.
Lejos.	Otorel.
Dentro.	Languin.
Fuera.	Uen.
Encima.	Dequen.
Debajo.	Tanguin.
En frente.	
En el medio.	Utoluc.
Junto á.	} Tsrena.
Al lado.	
Doquier.	} Urungin ebinan.
En todas partes.	

¿De dónde?—Uu?

De aquí.	Uuroy.
De ahí.	Uurò.
De allá.	} Uuròm.
De allí.	
De abajo.	Uubut.
De arriba.	Uulang.
De cerca.	Uabutsugur.
De lejos.	Uubotorel.
De dentro.	Uulangin.
De fuera.	Uuen.

Por dónde?—Danduu?, da'rduu?

Nótese, que para preguntar por el camino v. g. ó por tal ó cual casa ó pueblo se puede usar del término *en donde*, dando el mismo resultado v. g. *¿Por dónde se vá?* etc. *¿Danduu?* (ó lo que es lo mismo) *¿Donde está el camino?*—*¿Bau ua?* etc.

¿Hacia dónde? ¿á dónde? . . .	¿Ngan?
Hacia aquí—aquí	Ngaray.
Hacia ahí—ahí.	Ngará.
Hacia allí—allí.	} Ngaram.
Hacia allá—allá	
Hacia arriba—arriba	Ngalang.
Hacia abajo—abajo	Ngabut.
Hacia dentro—adentro	Ngalangin.
Hacia fuera—afuera.	Ngauen.

DE TIEMPO.

Cuándo? (para lo futuro)	Dain?
Cuándo? (para lo pretérito)	Uiu?
A qué hora? (de hoy)	Maŋiyal?
Antes	Cacarom.
Ante anteayer	Foperengan.
Ante ayer.	Foupelan.
Ayer.	Fouap.
Hoy	Dobá—dirí.
Ahora.	Tsiné.
Mañana	Cabul.
Pasado mañana	Langilat.
De aquí á tres dias	} Ducuf.
Al otro dia de pasado mañana	
De aquí á cuatro dias.	Caningec.
De aquí á cinco dias.	Calal.
De aquí á seis dias.	Canel.

De aquí á siete días	Camedilib.
De aquí á ocho días	Cameruc.
De aquí á nueve días	Camereb.
De aquí á diez días	Caargag.
Despues	Bainen.
Luego	Baicatabots.
Anoche	Foungan.
Anteanoche	Foupenep.
Siempre	Urungin e ran.
Despues (de algun tiempo)	Baybiid.
Poco há	Caforombôts.
Desde el origen	Caargon.
Antiguamente	Cacarom, ni cacarom.
Muchas veces	Pire eyay.
Alguna que otra vez	} Tamazaz.
Raras veces	

DE MODO.

Cómo?—De qué manera?	Uargon?
Cómo?—(ó por qué?)	Idii? (*).
Así—de este modo	Arragon.
Cómo—lo mismo que	Tarebarragon.
Igual que	Susun—Uod.
Bien	Fél—Quesèl.
Muy bien	Félnifèl.
Perfectísimamente	Que rifèl.
Mal	Biquireb.
Al instante	Tsidiri.
Pronto—de prisa	Papèy.
Despacio	Soaz.
Continuamente	Urungin e ran.

(*). De esta frase se usa cuando se pregunta cómo ha sido tal ó cual muerte, ó el origen de una enfermedad.

DE CANTIDAD.

Mucho--muy.	Pire.
Poco.	Botsu.
Nada	Dari.
Algo.	Bots.
Bastante--basta	Cayoc.
Sobra	Raau.
Muchos	Boor.
Pocos	Biltsilits.
Alguno que otro.	Tamazaz.

DE ÓRDEN.

Primeramente, primero. . .	Món.
En el medio	Toluc.
Últimamente	} Uoriel--Touur.
Último.	

DE AFIRMACION.

Si	Hu--He.
Si por cierto, en verdad. .	Riul.
Así es.	Arragon.
Eso	Y-ya.
Tienes razon.	Sorou.
Ciertísimo.	Riul ni riul.

DE NEGACION.

No.	Dangay--Ahá.
No hay.	Darí.
No hay mas, no queda. . .	Dacori.
No es.	Dagací. <i>V. pág. 28.</i>

DE DUDA.

Acaso, tal vez.	Suna.
-------------------------	-------

CAPÍTULO VIII.

PREPOSICION.

Las preposiciones que por ahora se han podido sacar en limpio en esta lengua son las siguientes:

<i>A</i> (denotando movimiento)— <i>hacia</i> ..	<i>Nga.</i>
<i>A</i> (denotando la persona sobre que recae la accion del verbo)	<i>Co.</i> (1)
<i>A, para</i> (determinando á infinitivo).	<i>Nge.</i> (2)
Con	<i>Co.</i>
Contra	} <i>Dequen.</i>
Sobre.	
Desde.	<i>Uu.</i>
En	<i>U.</i>
Entre.	<i>Cilin.</i>
Hacia.	<i>Nga.</i>
Para	<i>Fana.</i>
Sin.	<i>Dari—Quenag.</i>
De	

Esta última preposicion se traduce de tantos modos en la lengua de Yap que no se le puede señalar un término como exclusivo para ella. Las traducciones que se han podido sacar son las siguientes.

(1) Se exceptúan los pronombres personales, y algunos verbos, como luego diremos.

(2) Esto se hace poniendo á continuacion de esta preposicion la raiz que expresa la idea del verbo, v. g. *nge-guy*—á ó *para ver*.

1.^a Cuando la preposicion *de* expresa la materia de que está compuesta una cosa se traduce por *ni*.

EJEMPLOS.

Clavo *de* madera Artsip *ni* ren.
Lanza *de* bonga Dilac *ni* bú.
Cazuela *de* tierra Acip *ni* but.

2.^a Cuando indica relacion entre continente y contenido se traduce por *ne*.

EJEMPLOS.

Dos espuertas *de* carne de Logoru educ *ne* marreu.
COCO
Un vaso *de* agua Tareb *e* vaso *ne* ran.
Media botella *de* aceite . . Balay *e* melor *ne* guep-
eguep.

3.^a Esta misma palabra emplearémós cuando el *de* hace relacion al origen y sustancia de donde nace ó se ha formado un producto cualquiera.

EJEMPLOS.

Hoja *de* coco Yu *ne* niu.
Flor *de* naranjo Mocuf *ne* gorgur.
Hueso *de* hombre (persona). Il *ne* guirdi.

4.^a Cuando el *de* hace relacion al lugar de donde es una persona ó cosa se expresa con *nu*.

EJEMPLOS.

Hombre *de* Carolinas . . . Pimohôu *nu* Carolinas.
Concha *de* Palaos Ayar *nu* Balao.
Frutas *de* Manila Uamangin *nu* Manila.

5.^a Cuando indica el lugar de donde viene se emplea la palabra *u*.

EJEMPLOS.

Vengo *de* España Cogub *u* España.
Vendrá *de* Yap Baib *u* Uap.
Viene *de* Rul. Queb *u* Rul.

6.^a Cuando se quiera dar á entender las costumbres, cualidades etc. de alguno, usaremos de *coua* ántes de la cualidad etc. y de *e* ántes de la cosa á que se compara.

EJEMPLOS.

Costumbre *de* salvaje. . . Coua ein *e* malabots.
Voz *de* pájaro Coua langun *e* artsé.
Cara *de* perro. Coua outsen *e* pilis.

Finalmente, donde es más difícil expresar la preposición *de* es cuando indica propiedad, pertenencia, etc. Véase lo que se dijo sobre los pronombres posesivos *pag.* 20, teniendo presente que cuando el que posee no es pronombre se usa de *cu*, y si la cosa poseída ó perteneciente á tal ó cual persona es un ser animado se usa de *e*.

EJEMPLOS.

Casa *de* Pedro Naun *cu* Pedro.
Vestido *de* José. Mad *cu* José.
Niño *de* Antonia. Abotir *e* Antonia.
Perro *de* Ramon. Pilis *e* Ramon.

Después de haber visto las preposiciones, podremos, como se dijo al tratar del nombre, formar la declinación de éste, que no es otra cosa que anteponer

una preposicion adecuada al caso, ó mejor dicho, que unido al nombre forme el caso: lo mismo se forma en nuestro castellano.

DECLINACION DEL NOMBRE PROPIO.

Nom.	Juan.	Juan.
Genit.	De Juan.	Cu, e, co Juan (1)
Dat.	Para etc.	Fana Juan
Acus.	A.	Co Juan
Voc.	Oh!.	Aya que Juan!
Ablat.	Con, en.	Co Juan.

Como este se declinan todos los nombres de oficios, y todos los del hombre en general como: niño, anciano, madre, maestro, señor etc.

OTRAS DECLINACIONES.

La fuente Lul. (2)

Nom.	La fuente.	Lul.
Genit.	De la etc.	Ne, etc. lul.
Dat.	Para.	Fanay lul.
Acus.	Á la.	Nga lul.
Voc.	Oh!.	Aya que lul!
Ablat.	Con etc.	Co, u, etc. lul.

De este modo y segun esta declinacion se podrán declinar los nombres, teniendo presente que segun la idea que queramos expresar ha de ser la preposicion que se emplee: esto se conocerá fijándose en el significado castellano de las mismas.

(1) Como la traduccion de esta preposicion es tan varia se usará de la que convenga segun la cosa á que se refiera etc. *pág.* 20.

(2) No se pone el artículo ántes de *lul*, pues no se necesita.

CAPÍTULO IX.

CONJUNCION É INTERJECCION.

No hay duda que en esta lengua habrán muchísimos términos por los que se traducirán perfectamente casi todas nuestras conjunciones; pero siendo tan corto el tiempo que llevamos entre los carolinos de Yap no se han podido sacar en limpio sino las siguientes.

COPULATIVAS.

Y.	Nge, ma. (poco usada)
Tambien.	Reb.
Ni.	Dagaci.

EJEMPLOS.

Dios y tu alma.	Dios <i>nge yaam</i> .
La madre y tambien el niño	<i>Titenengin nge fac reb</i> .
Ni yo, ni tú.	<i>Dagaci igag, dagaci igur</i> .

DISYUNTIVA.

Ó. Fa.

EJEMPLOS.

Hoy ó mañana	<i>Dobá fa cabul</i> .
Mucho ó poco.	<i>Pire fa botsú</i> .
Bueno ó malo	<i>Fel fa biquireb</i> .

ADVERSATIVA.

Mas, pero. Ma.

EJEMPLOS.

Pobre pero bondadoso. . . Cafugó ma boloau.
Grande pero flojo Baga ma boar.
Sabe, mas no quiere . . . Manang ma dabun.

CAUSALES.

Por—porque. { Ya
Pues que {
Para, para que. Nge.

EJEMPLOS.

Vengo porque quiero . . . Cogub ya guedag.
Está en Rul, pues que es
su pueblo Cabay u Rul, ya binau roc.
Díceselo para que lllore. . . Munou ngac nge yor.

INTERJECCION.

Las interjecciones en Yap deben de ser muy escasas, y no en toda la isla usan de las mismas. Las principales, que por ahora hemos notado son las siguientes:

¡Oh! ah!	¡Aya que!—; Pá-pa!
¡Ay! ¡oh!	¡Eey! ; aa!
¡Pobre de mí!	¡Cafugó igag!
¡Pronto!	¡Papèy!
¡Quita! ¡aparta!	¡Matsuri!
¡Qué! ¡que hay!	¡Mang!
¡Bien! ¡muy bien!	¡Querifèl!
¡Eso es!	¡Y-ya!
¡Pobrecito!	¡Cafugo!

Estas son las expresiones de admiración que se han podido hasta ahora reunir, advirtiéndose que todas ellas las pronuncian con un acento verdaderamente admirativo y hasta triste.



SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO I.

RÉGIMEN DEL ADJETIVO.

Aunque el adjetivo puede ponerse ántes ó despues del sustantivo, con todo, es más comun y está mejor anteponer aquel, usando siempre de la partícula unitive, con las reglas que en su lugar para ello se dieron.

ADJETIVOS COMPARATIVOS.

El comparativo de superioridad rige al sustantivo con la preposicion *co* como lo indican los siguientes

EJEMPLOS.

La madera es más fuerte	Ren baguel co hu.
que la bonga.	
Mi casa es más grande que	Naun-rog бага co naum
la tuya.	rom.

Para el de inferioridad se nombran las dos partes con sus respectivas cualidades.

EJEMPLOS.

Yap es más pequeña que España. Batsitsi Uap, baga España.
El niño es más flojo que el hombre. Boar abetir, baguel e pimôhôn.

ADJETIVOS SUPERLATIVOS.

El superlativo se obtiene anteponiendo la palabra *ri* al positivo, ó repitiendo este dos ó más veces, unido siempre con *ni*.

EJEMPLOS.

Este niño es bonísimo . . . { Tsane abetir ni rifêl.
Trane abetir nifêlnifêl
La concha es preciosísima. { Ayar ni rimaniguil.
Ayar ni maniguil ni maniguil.

El superlativo rige al sustantivo con la preposición *co* como arriba.

EJEMPLOS.

El hombre bonísimo entre todos los de Yap. . . . Pimôhôn nirifêl co gubin e pimôhôn nu Uap.
Tú la bendita entre todas las mujeres Gob bendita co gubin e pin.

ADJETIVOS DE ABUNDANCIA Y ESCASEZ.

Los adjetivos que denotan abundancia y escasez ri-

gen con la preposicion *co*, antepuesta á la cosa de que se abunda ó carece.

EJEMPLOS.

Rico de conchas. Madangadang co ayar.
Abundante en ropa. Madangadang co mad.
Escaso de alimentos. Cafugó co gagan.

DE PROXIMIDAD Y DISTANCIA.

Los adjetivos que denotan proximidad rigen al sustantivo con la preposicion *nga*, y los que indican distancia con *u*.

EJEMPLOS.

Cercano á Manila. Botsugur nga Manila.
Lejos de la casa. Otorel ú naun.

CAPÍTULO II.

NUMERALES.

Los adjetivos numerales que se encuentran en Yap, se reducen en rigor ó solos cardinales, como vamos á ver al exponer las tres clases ó diferencias que pueden hacerse.

CARDINALES.

Uno. 1. Reb—Tareb (1).
Dos. 2. Rub—Logoru

(1) Estos dos segundos significados son para determinar objetos, v. g. *un hombre—tareb é pimóhón; dos pájaros—loguru artse*: de los primeros se usa para contar seguido: *uno, dos, tres, etc.*

Tres.	3.	Adolib.
Cuatro	4.	Aningec.
Cinco.	5.	Lal.
Seis.	6.	Nel.
Siete	7.	Medilib.
Ocho	8.	Meruc.
Nueve.	9.	Mereb.
Diez.	10.	Argag.

Del diez al diez y nueve no hay mas que poner despues de aquel la conjuncion copulativa *nge*, y despues repetir uno, dos etc., y asi del veinte en adelante, y del treinta, etc. etc.

Once	11.	Argag nge tareb.
Doce	12.	Argag nge logorú.
Trece	13.	Argag nge adolib.
Catorce.	14.	Argag nge aningec.
Quince	15.	Argag nge lal.
Diez y seis.	16.	Argag nge nel.
Diez y siete	17.	Argag nge medilib.
Diez y ocho	18.	Argag nge meruc.
Diez y nueve.	19.	Argag nge mereb.
Veinte.	20.	R'liu.
Veintiuno.	21.	R'liu nge tareb.
Veintidos.	22.	R'liu nge logorú.
Treinta	30.	Aguyey.
Treinta y tres	33.	Aguyey nge adolib.
Cuarenta	40.	Aningargag.
Cuarenta y cuatro.	44.	Aningargag nge aningec.
Cincuenta	50.	Uguem.
Cincuenta y cinco.	55.	Uguem nge lal.
Sesenta.	60.	Nel argag.
Sesenta y seis.	66.	Nel argag nge nel.

Setenta	70.	Medilib argag.
Setenta y siete . . .	77.	Medilib argag nge medilib.
Ochenta	80.	Meruc argag.
Ochenta y ocho . . .	88.	Meruc argag nge meruc.
Noventa	90.	Mereb argag.
Noventa y nueve . . .	99.	Mereb argag nge mereb.
Ciento	100.	Raay.
Ciento uno	101.	Raay nge tareb.
Ciento noventa y nueve	199.	Raay nge mereb argag nge mereb.
Doscientos	200.	Rum raay.
Doscientos uno . . .	201.	Rum raay nge tareb.
Trescientos	300.	Adolib mere ay.
Trescientos dos . . .	302.	Adolib mere ay nge logoru.
Cuatrocientos	400.	Aningec mere ay.
Quinientos	500.	Lal mere ay.
Seiscientos	600.	Nel mere ay.
Setecientos	700.	Medilib mere ay.
Ochocientos	800.	Meruc mere ay.
Novecientos	900.	Mereb mere ay.
Mil	1000.	Buyú.
Mil y uno, etc	1001.	Buyú nge tareb.

ORDINALES.

Entre los carolinos de Yap no hay números ordinales; en algunos pueblos de la isla tienen hasta el décimo; y esto de un modo muy confuso, y de casi ningún uso entre ellos; por lo que es inútil el ponerlos aquí. En caso de necesidad se pueden emplear los tres adverbios de orden, y también los números cardinales.

ADVERBIALES Ó ADVERBIOS DISTRIBUTIVOS.

Estos se forman con los cardinales, poniendo á continuacion la palabra *yay—vez* con la *e* unitiva de por medio. La pregunta *¿cuántas veces?* se forma con *¿iin?—cuántos?* y la misma palabra *yay—vez* como arriba.

¿Cuántas veces?	¿Yin é yay?
Una vez.	Tareb é yay.
Dos veces.	Logorú é yay.
Tres veces	Adolib é yay.
Diez veces.	Argag é yay.

No créo necesario poner mas ejemplos; pues basta fijarse en lo que queda dicho, para formar los demas fácilmente.

DISTRIBUTIVOS.

Las frases *de uno en uno, de dos en dos, etc.* que forman los partitivos ó distributivos, no parecen muy usadas, y pueden expresarse repitiendo los cardinales, con *nge* de por medio.

De uno en uno.	Tareb nge tareb.
De dos en dos	Logoru nge logoru.
De ocho en ocho.	Meruc nge meruc.

CAPÍTULO III.

ALGUNAS PARTÍCULAS, SU USO, CONSTRUCCION.

DE LA PARTÍCULA *mere*.

La partícula *mere* no se puede traducir por ninguna de las partes de la oracion: los carolinos dicen que es como la delantera de las palabras, ó un adorno necesario para hablar bien su lengua. Su uso es muy frecuente: se puede poner al principio de cualquier oracion, y delante del nombre ó verbo de la misma, y sobre todo, en las narraciones se pone delante de todas las ideas que se añaden y sirve como para enlazar todo el cuento. Véase la aplicacion que puede tener.

Mañana vengo. Cabul é gub. (sin partícula)

Aplicacion de la partícula mere cabul egub.
Cabul mere gub. Mere cabul mere gub.

Ahora viene Juan, el Go- Tsiné *mere* queb é Juan,
bernador no lo sabe . . *mere* Gobernador denang.

Hay que advertir que la oracion sin la partícula está completa, y la entienden; pero no tiene la elegancia y perfeccion que le da ésta, colocada en cualquiera de los puntos que en los ejemplos ocupa.

DE LA PARTÍCULA VERBAL *ra*.

Esta partícula unida á cualquiera raiz verbal, de-

termina en la primera, segunda y tercera persona del singular, á presente ó futuro próximo, y da á la expresion una fuerza, seguridad y certeza especial. Su construccion es la siguiente: en la primera persona se antepone la verbal *gu á ra*, en la segunda *mu*, en la tercera se pone sólo *ra* seguida, tanto aquí como en la primera y segunda persona, de la raiz que ha de expresar la idea del verbo.

EJEMPLOS.

Caigo ó caeré, voy á caer

(sin duda). Gu-ra-dol.

Caes, ó caerás, vas á caer. Mu-ra-dol.

Cae, caerá, vá á caer. . . Ra-dol.

DE LA PARTÍCULA *ri*.

Esta es una partícula que viene como secundando algunos adverbios de lugar, y algunas veces supliéndolos, todo lo cual da mucha fuerza y gracia á la expresion.

No sabemos toda su aplicacion, sin embargo pondrémos algunos ejemplos de aquellos casos que sabemos su uso y oficio.

En dónde se ha perdido? Bau mul?

Aplicacion Bau mul ri?

Nótese, que la primera traduccion lo dice todo, pero no tiene la fuerza y perfeccion de la segunda. Lo mismo en los siguientes.

De dónde sales! Uu mubu ri?

Dónde estabas? Bau mu ri?

Suple el adverbio en los siguientes ejemplos.

- Aquí hay muchas cosas . Pire abanen uray.
(aplicación) Pire abanen ri.
Esto está sin casas (despo-
blado) Darí naun ri.

DE LA RAIZ *fil*, Y SUS SIGNIFICADOS.

Esta raíz tiene la significación de enseñar, semejar ó parecer, y en algunos casos dar ó proporcionar.

EJEMPLOS.

- Te enseño (instruyo) Guñil ñgom.
Me enseñas M'ñil ñgog.
Se parece, semeja á su pa-
dre Fil é titemanjin.
Tu rostro es un retrato del
de tu madre Outsen fil outsen é titemam.
Baja cocos M'ñil outsup.

El segundo significado suele emplearse para expresar la semejanza de rostros ó personas.

El último tampoco se usa para todo lo que indique dar ó facilitar, etc., sino en algunos casos como el ejemplo citado.

DE LA PARTÍCULA ADVERSATIVA *de*.

Esta partícula se usa con mucha energía antepuesta á las terceras personas, en las conjugaciones, á algunos adjetivos y adverbios, para negarles la cualidad que estos expresan, y significar lo contrario.

EJEMPLOS.

No ama.	De runğuy.
No sabe.	De nang.
Ausente (el) . . .	De møy.
No de prisa . . .	De pey.
No cerca.	De tsugur.

Nótese que esta partícula no es aplicable á cualquier raiz ó nombre; y que para negar una cualidad á un nombre ya se dieron reglas hablando del verbo *ser* y *no ser* pág. 28.

DEL ADVERBIO *butsugur* Y SUS COMPUESTOS.

El significado de este adverbio es *cerca*; pero es también muy usado en significacion equivalente, como: *casi igual*, *muy parecido* etc., y con la partícula adversativa *de* significa los contrarios.

EJEMPLOS.

Casi igual	}	Butsugur.
Muy parecido		
Semejante.		
Algo igual	}	Botsu-tsugur.
Un poco parecido . .		
Algo semejante . . .		
Desigual	}	De tsugur.
Desparecido		
De semejante.		

DE LA PARTÍCULA DETERMINATIVA *go*.

Esta partícula (que la llamo así porque por sí sola

no expresa nada) unida á un nombre ó pronombre de cualquier especie, significaba *sólo* ó *solamente*, determinando aquello á que se antepone, teniendo, por consiguiente, fuerza de pronominal determinativo.

Siempre se antepone al nombre ó pronombre, y *sola* no significa nada.

EJEMPLOS.

Solo yo, y solo el niño. . .	Go gag, nge go abetir.
Solo aquel	Go tsanem.
Solamente Pedro.	Go Pedro.
Solo uno	Go tareb.
Solo Dios sabe todas las cosas.	Go Dios amanang é gubin abanen.
Porquesolamente él mismo las crió todas	Ya goir afaleg é gubin.

DE ALGUNAS RELACIONES QUE SE CONSTRUYEN
CON LA PREPOSICION *co*.

Las relaciones *de modo, instrumento, medio y compañía* piden *co* para su construcción.

EJEMPLOS.

Engañó al padre con muchas mentiras.	Queban é titemangin <i>co</i> pire é falafaleguin.
Córtalo con el hacha. . .	Mutoy <i>co</i> táo.
La sacó por medio de la fuerza	Quefec <i>co</i> erguel.
Paseo con mi hermano . .	Guseynian <i>co</i> olag-eg.

VARIAS CONSTRUCCIONES DE LOS VERBOS.

En los verbos, que podríamos llamar transitivos,

hay variedad en el modo de colocar el término de la acción.

Las principales construcciones que hemos notado son las siguientes:

Dame	á mí	Mupi n̄gog.
	á tí	n̄gom.
	á él	n̄gae.

Plural absol.

á nosotros	Mupi n̄godad.
----------------------	---------------

Plural restric.

á nosotros	Mupi n̄gomad.
á vosotros	n̄go med.
á ellos	n̄go rad.

Dual absol.

á nosotros dos	Mupi n̄go dôu.
--------------------------	----------------

Dual restric.

á nosotros dos	Mupi n̄go môu.
á vosotros dos	n̄go meu.
á ellos dos	n̄go rôu.
á é-te, ese, etc.	co tsaney, stanir etc.
á Juan	co Juan.
á tú hermano	co olagem.
al niño	co abetir.

Como vemos, en esta clase de verbos, cuando su acción recae sobre un pronombre personal, éste se pone en acusativo, y siempre que el término de la acción no sea uno de estos pronombres rige con la preposición *co* como está indicado.

De esta clase son los siguientes.

Significado.	Raiz.	Significado.	Raiz.
Hablar. . . .	Nôn.	Rogar	Ning.
Id.—Decir..	Og.	Venir sobre.	Queb.
Enseñar . . .	Fil.	Rascar. . . .	Querquer.
Descubrir . .	Fal.	Desear. . . .	Tsogou.
Instruir . . .	Gnetsic.	Llamar. . . .	Pining.
Ayudar, etc.	Mun.	Enfadarse. .	Dur.

Ves á mí.	Comu	guy	eg.
á tí		em.	
á él		ec	ó ac, (dudoso).

Plural absol.

á nosotros		edad.
----------------------	--	-------

Plural restric.

á nosotros.		emad.
á vosotros.		emed.
á ellos.		erad (dudoso).

Dual. absol.

á nosotros dos.		edou.
-------------------------	--	-------

Dual restric.

á nosotros dos.		emou.
á vosotros dos.		emeu.
á ellos dos.		erou (dudoso).
á éste, aquél etc.		e tsaney, tsanem.
al barco.		e barco.
á Pedro.		e Pedro.
la casa.		e nauh.

De esta clase son los siguientes.

Significado.	Raiz.	Significado.	Raiz.
Oir.	Rungae.	Conocer, sa-	
Soltar, etc..	Pac.	ber	Menang.
Atar:	Mac.	No saber . .	D-naang.
Tirar, etc..	Nag.	Coger	Quel, col.
Morder . . .	Cad.	Herir	Lí.
Amar	Runguy.		
Piensas en mí.		Com tafénay ne gueg.	
en tí.		ne genem.	
en él.		ne guec (dudoso).	
en nosotros. . . .		ne gadad.	
en nosotros. . . .		ne gomad.	
en vosotros. . . .		ne gomed.	
en ellos.		ne rad (dudoso).	
en este, ese etc .		ne tsauey, tsanir.	
en Dios		ne Dios.	
en mi hijo		ne faeag.	
en muchas cosas.		ne pire abaneu.	
en nosotros dos .		ne gadou.	
en nosotros dos .		ne gomou.	
en vosotros dos .		ne gumeu.	
en ellos dos. . . .		ne rou (dudoso).	

De esta clase son los siguientes.

Significado.	Raiz.	Significado.	Raiz.
Engañar. . .	Ban.		

En la construcción del siguiente verbo, además del objeto que ha de guardar, está la cosa de que lo ha de guardar, lo cual es como sigue.

Me guardo	á mí	Ga iuec neg.
Guardate	á tí.	Ma iuec nem.
	á él.	nec ó nac (<i>dudoso</i>).
	á nosotros. . .	ne dad.
	á nosotros. . .	ne mad.
	á vosotros. . .	ne med.
	á ellos.	ne rad (<i>dudoso</i>).
	á nosotros dos	ne dou.
	á nosotros dos	ne mou.
	á vosotros dos.	ne meu.
	á ellos dos. . .	ne rou (<i>dudoso</i>).
	el anillo	é luou.
	la ropa.	é mad.
	á la niña	ó buliel.
	á este	é tsaney.
Guardate del mal		Ma iuec nem <i>co</i> biquireb.
Guardo el sembrado de los pájaros.		Ga iuec é uelduc <i>co</i> ar-tsé.

De modo que la cosa de que se guarda se construye con *co*.

Por último, algunos verbos se forman con *venir*, en tercera persona del singular, ó mejor dicho, como impersonal, y un nombre que hace el oficio del verbo.

EJEMPLOS.

Me mojo—*Queb e nu ngog* (esto es) viene lluvia á mí, ó sobre mí. *Queb*, tercera persona de venir: *nu*, lluvia: *ngog*, *ngóm*, etc. como en la pág. 15, persona ó cosa paciente.

Tienes frío.—*Queb ulum ngóm*, esto es—*Viene frío á tí*, etc.

DICCIONARIO
ESPAÑOL-CAROLINO
Ó SEA
CATÁLOGO DE VOCES
DE LA LENGUA DE YAP.

ADVERTENCIAS

1.^a En este DICCIONARIO ESPAÑOL-CAROLINO no se encuentran sinó un corto número de voces, y estas no están colocadas con el riguroso orden alfabético, en cuanto á la segunda letra ó sílaba.

2.^a En los verbos no se pone sinó la raíz, que sola no significa nada. El número ordinal que acompaña á muchas raíces indica por qué modelo de los seis se conjugan, y la palabra ad, gned etc., que sigue al número, quiere decir que esa es su partícula última del plural, en aquellos modelos que hay más de una: v. g. los verbos hacer y hablar están indicados de este modo: r. Faleg; (2.^a-gad), quiere decir que va por la segunda así: Gu-faleg; gu-faleg-gad etc.: r. Non (1.^a-ad), indica que va por la primera así: Gu-non, gu-non-ad etc. Las raíces que no tienen indicada la conjugación á que pertenecen, por no haber sido posible averiguarlo, pueden conjugarse por la primera ó segunda, seguros que serán entendidos de los naturales, puesto que las partículas que anteceden á la raíz son comunes á casi todos los modelos que se han puesto.

3.^a La letra v. quiere decir que se vea el otro nombre que allí indica, y aquel tendrá el significado de ambos.

4.^a Hay algunos verbos que nunca varían, y se conjugan anteponiendo los pronombres personales yo, tú, vosotros etc. los cuales están indicados con la palabra invar.



A.

- A. *prep.* (que denota movimiento). Nga. «Voy á mi casa—guan nga naum rôg.»
- A. *prep.* (señalando la persona pasiva en algunos verbos). Co. «Dile á Juan—munôn co Juan.»
- A. *prep.* (determinando á infinitivo y dando razon). Nge. «Vengo á pascar—cogub nge seynian.»
- Abrir. r. Bin. (2.^a-gued).
- Abrir. (descubriendo, manifestando). Fal. «Abreme, manifiéstame tu corazon—m' fai ngôg é laninum.»
- Abajo. Ubut.
- Abuelo y nieto (*ad invicem*). Tungin.
- Acabar. r. Mu.
- Aceite. Guep e guep.
- Acostarse. r. Mól. (1.^a-od).
- Agua natural (dulce). Ran.
- Agua del mar. Aday, day.

Agua de coco.	Lingir.
Amigo.	Olag, foguer.
Arbol.	Ren.
Arbol frutal.	Ca quey.
Arbusto.	Guerguer.
Antes.	Cacarôm.
Antes, poco ántes (en el mismo día).	Caforôm bôts.
Antes de anteayer.	Fouperengan.
Anteayer.	Foupelan.
Ayer.	Foucap.
Ahora.	Tsiné, doba, tsiderí.
Arriba.	Ulang.
Arriba (indicando movimiento).	Nga lang.
Agujercar.	r. Coruf.
Agujero.	Mocuf.
Agujero de la oreja.	Lanily, liy.
Ave.	Artsé.
Andar.	r. An (1.º-od).
Arrancar.	r. Boôy.
Apagar.	r. Zang (2.º-ed).
Amarrar. v. Atar.	r. Mac (2.º-gued).
Atar.	Uroy.
Aquí.	Nga ray.
Aquí (hácia).	Uará.
Ahí.	Nga rá.
Ahí (hácia).	Uaram.
Allá.	Ngaram.
Allá (hácia).	
Aprender. v. Saber.	Pilibicir.
Anciano, anciana.	Arragon, araragon.
Así (adv. de modo).	Tarreb arragon.
Así, como, lo mismo que.	

Afuera! (despreciando cosa persona).	Quési!
Aparta!	Matsuri!
Aquél.	Tsanem, anem.
Aquellos.	Pitsanem.
Aquellos dos.	Gali tsanem.
Aquél (demost. de animales, cosas). <i>v.</i> Gramática pág. 20.	
Aguardar. <i>v.</i> Esperar.	
Aguarda (actualmente).	Mininginum.
Ala de ave.	Pôn.
Amarillo.	Magatsol, buz.
Atadura.	Mitsibitsi.
Arena.	Ayan.
Año (doce lunas).	Dúu.
Azul.	Gulunglung.
Alto (cosa alta).	Botolang.
Anguila (del país).	Gafi.
Apuntar hacia.	Pelun' co, nga.
Ahogarse.	<i>r.</i> Lamóts.
Alguacil ó privado del rey.	Dorngineets.
Ascuá.	Carragufin.
Asar.	<i>r.</i> Fêe (5.ª añadiendo una <i>r</i> á las prim. partículas Gorfêc etc.)
Agraviado.	Gudur.
Agravio.	Denen.
Agraviar á otro. <i>v.</i> Ofender.	
Asco, aprension.	Sunogôr.
Auyentar.	<i>r.</i> Lang (5.ª), Camelang.
Agrio (gusto).	Mugunin.
Amor.	Taoreng, (<i>r.</i> que lo indica) Runguy.

Amar.	r. Runguy. (v. pág. 48.)
Alba (del día).	Uots, quiots.
Alma humana, ser distinto del cuerpo, que se separa de él y vive por otros lugares.	Yan.
Alguno que otro.	Tamazaz.
Arroyo.	Lul.
Aguada. v. Arroyo.	
Ángulo (interior de un cuarto).	Tabzung.
Avaro, agarrado que no da nada.	Botébil.
Arrodillarse.	r. Rogobug (1.ª ad).
Arrepentimiento.	Cocal nga nng, (en 1.ª persona; nga nun en 2.ª; ngaan en 3.ª etc., v. Reflexionar pág. 51.)
Alimento.	Gagan.
Anillo (sortija).	Luon.
Alrevés.	Quetibulí.
Acostumbrarse.	r. Matsem.

B.

Barba.	Uotsrey.
Barba (pelos de).	Ròb.
Baile (especie del país).	Tsurú.
Bajar (de lugar mas alto que la tierra).	r. Lú (2.ª-gad).
Bajar (de tierra á lugar mas bajo);	r. Loc (2.ª-gad).

Bañarse.	Maluc.
Basta. <i>v.</i> Bastante.	
Bastante.	Cayóc.
Balsa (embarcacion de cañas).	Fofód.
Balsa (hoyo).	Lóu.
Bajo (cosa de poca elevacion).	Botobut.
Bajo (lugar, tierra mas baja que otra).	Tapining.
Bajo de. <i>v.</i> Debajo.	
Baja marea.	Queêy.
Barrer.	<i>r.</i> Olaguy.
Barro.	Rungudú, bar.
Balancear.	<i>r.</i> Cic ecic.
Balancear un objeto con la mano.	<i>r.</i> Uruc ruc.
Batanga.	Zam.
Brazo.	Péy.
Boca.	Langay.
Bueno.	Fêl.
Bien.	Quefêl, fêl.
Beber.	<i>r.</i> Num. (5.º)
Blanco.	Mirá, uets uets.
Bonga.	Rú.
Bigote.	Bulduy.
Bote.	Bôôt.
Buyo (hoja de).	Agabuy.
Buyo (el conjunto).	Langat.
Bonito (cosa bonita).	Fêl e fan.
Borrar. <i>v.</i> Apagar.	
Binta (embarcacion del pais).	Múu.
Beton.	Artsip ne mad.

Bobo.	Maay.
Buscar.	r. Gay ó guéy.
Bostezar.	r. Gulouá.
Bosque.	Tolomol.
Bolsillo.	Bel. (en la ropa)—ne mad.
Bigamo.	Tugurú.
Burla (guasa).	Moning, macarcar.

C.

Cabeza.	Loluguey.
Caballos.	Pi-u loluguey.
Cara.	Outsey.
Cal.	Uets.
Casa.	Naun.
Carbon.	Otoffin.
Camote.	Camót.
Casa de reunion, pública, etc.	Pebay.
Casa (donde las mujeres pasan los días de la regla).	Dupal, pal.
Camino.	Uuá, uuó.
Caminar. v. Andar.	
Cantar—Cántico.	Adafêl.
Caer.	r. Dol. (2. ^a -gad.)
Caer de lo alto á tierra.	r. Au.
Caerse un objeto—per- derlo.	r. Mul.
Caido en tierra (objeto).	Queptsâ ngabut.
Caido—tendido en tierra.	Quecic.
Cargar al hombro.	Fêl nga pon.

Casado—tener consorte.	Cabay lengin.
Cadáver.	Yam.
Cadáver de muerte violenta.	L'dou.
Carabina.	Booyôts.
Causarse.	r. Magar. (2. ^a -gad).
Capacito que usan los naturales.	Guay.
Calor.	Gaucl, tsogòu.
Carne.	Ufin.
Caña gorda.	Mòr.
Caña mas delgada, fina.	Púu.
Cañadulce.	Maquil.
Caja.	Debdeb.
Cáscara.	Quéru.
Cáscara de coco seca.	Agapat.
Cáscara de coco inmediata á la carne.	Lê.
Campo para sementera.	Tedilay.
Campo plantado.	Uecluduc.
Cabo, extremo de una cosa.	Tabanguin.
Caracol grande (cierta especie).	Abul.
Canto fúchre.	Tam, tiam.
Cazuela, ó plato de barro.	Azip.
Cejas.	Uazungin.
Ceniza.	Auat.
Cerca. <i>adv.</i>	Butsugur.
Cerca ó cercado.	Éror.
Cerrar.	r. Ning.
Centro.	Toluc.
Cementerio.	Talíu.
Ciego.	Malamit.

Cinturon, con caracoles de mar colgando, que usan para la guerra.	Tsagal.
Cielo.	Zarami.
Cierto, ciertamente.	Riul.
Ciertísimamente.	Riul ni riul.
Cigarro.	Lugud.
Cien-pies (insecto).	Oúol.
Cima, lugar mas alto del monte etc.	Bebugul.
Codo.	Bugun-upêy.
Cosa, objeto.	Abanen.
Corazon. v. Interior, conciencia.	
Cocotero.	Niu, aniu.
Coco verde (cuando aún no ha formado la segunda cáscara, que encierra el agua).	Tòb.
Coco (con la segunda cáscara que encierra sólo agua con algo de carne.	Otsup.
Coco con dicha cáscara y mucha carne todo muy sólido.	Marrêu.
Color.	Meleol.
Collar.	Tsurua, tsrúá.
Collar negro, especial para las mujeres.	Marfau.
Corral de pesca (de caña).	Zagal.
Corral de pesca (de piedras).	Ets.
Combate, encuentro.	Tsam, mal.
Concha, nacar.	Yar, ayar.

Cortar (con tijera ó cuchillo cosa suave como cabellos, ropa etc.)	r. Zap.
Cortar (con hacha ó con cuchillo á golpe, ó cortar troncos etc.)	r. Toy (1. ^o -ed).
Corte de cuchillo, hacha etc.	Muz. (*)
Costilla.	Ayong.
Corto (cosa corta).	Boungots ongots.
Comer.	r. Koy (como soplar pág. 54) en el plural hace <i>ked</i> y no <i>koyed</i> , como allí está.
Comida.	Domunumun, gagan.
Coser.	r. Up.
Comprar. v. Pagar, dar el precio etc.	
Costipado.	Misilipic.
Contar (enumerar).	r. Ceec.
Compañero.	Olag.
Compañía. Esta idea se expresa por medio de los pronombres personales y un adjetivo ó adverbio del modo siguiente:	
Estoy con otro, somos dos.	Gomou be.
Estás con otro, sois dos.	Guimeu be.
Somos muchos, tengo compañía.	Gomad e boór.

(*) También se toma por agudeza, penetración, con mucha propiedad *Muz outsen*—vista aguda. *Muz e lantan*—ingenio penetrante. *Muz én*—pensamiento elevado etc.

Sois muchos, etc.	Gumed e boôr.
Con. (<i>prcp.</i>)	Co (es muy vario, v. pág. 66.)
Cómo? (de qué manera?)	Uargon?
Como, por qué? v. los adverbios pág. 64.	
Como, lo mismo que.	Tarrebarragon.
Corona de flores, hojas etc.	Teliau.
Cola (rabo) de cuadrúpedos, aves.	Potsôn.
Coger.	r. Quel, col.
Contento.	Fêfêl anug (Yo). (1)
Contra. <i>prcp.</i>	Dequên.
Colgar.	r. Tiniug, gutining.
Colgar—atar arriba.	r. Mac (ngâ lang).
Cordel.	Ao áu.
Cocina.	Piniff.
Comida (que dá Dios en el cielo, y con ser pequeña porcion dura siempre).	Ngiringir.
Cuello.	Liguin.
Cuchillo.	Cochilio, yar ne matsif.
Cuerpo humano.	Dao ngin.
Cuerpo (en general).	Quen guin. (2)

(1) Esta idea, la que expresa estar triste, arrepentirse, y todas las que, como estas, están compuestas con la palabra *Anug*, *laninug*, se formarán poniendo este nombre á continuacion en la forma que está en el verbo reflexionar pág. 54. Conciencia, interior, sentimientos, y tambien corazon, se expresan por la palabra arriba indicada: v. g. *No tiene conciencia—Dari e lanian. Eres de muy malos sentimientos—Biquireb ni biquireb e laninum. Tengo buen corazon.—Fel anug.*

(2) Se aplica al tronco ó cuerpo de un árbol, de un plátano, etc. y tambien al nuestro.

Cuerda.	Tal. (*)
Cubrirse el cuerpo.	r. Pun-yeg, yem, etc. nguy.
Cubrirse, velarse.	r. Ing co mad.
Cuándo? (<i>para lo pre- terito</i>).	Uin?
Cuándo? (<i>para lo futuro</i>).	Dain?
Cuándo? (dentro del día, esto es: á qué hora?	Manǵiyal.
Cuando... al tiempo de.	Bay finé.
Cuál? cuáles? etc. v. Gram. mat. pág. 25.	
Cuñado.	Uetsumá.
Cuñada.	Yenengin.
Curioso (mirador).	Tsêb e tsêb.
Cutis.	Yeltsen.
Crujido, ruido pequeño.	Quetsop.
Claro, puro, limpio.	Matsalaboc.
Clase (forma, manera).	Mit.
Cráneo.	Ló.
Creecer.	Beylél, ó r. Lel.
Crecido.	Beylél.
Crepúsculo.	Faniel.
Cristal.	Cerec.
Crudo.	Cacalin.
Costumbre.	Matsem.

Ch.

Chianza.	Gosogos.
Chillar.	Tolul. (<i>invar.</i>)

(*) Lo aplican tambien á los brios, fuerzas para andar. No le quedan fuerzas; apenas puede andar.—*Dabiquital.*

Chispa de fuego. Bep e nifi.
 Chiquillo. v. Niño etc.

D.

Dar.	r. Pi.
Dadivoso.	Bogól.
Daño (perjuicio).	Guitiu.
Daño personal en la hora, etc.	Denen, gosur.
Dar puñetazos.	r. Goy (5. ^a añad. una <i>r</i> á las partículas <i>gorgoy</i> , <i>mer- goy</i> etc.)
Dar metidos con el puño.	r. Tuguy (1. ^a -ed).
Danzas.	Tsuru, tsurru.
De. <i>prep.</i> v. Gramát. p. 66.	
Dedos de la mano.	Buguli pey.
Dedos del pié.	Buguli ey.
Desgarrar. v. Rasgar.	
Despues.	Bainem.
Despues de algun ó mucho tiempo.	Baibiid.
Desatar.	r. Picic (2. ^a -gued).
Deshacer.	r. Gozagacey. (4. ^a)
Despacio.	Sazoaz, zoaz.
Descar.	r. Botsógou. (ó <i>invar.</i>)
Deseo (inclinacion).	Botsógou.
Desobediente.	Berguel, bodag.
Destruido (cosa).	Quepuz e puz.
Dentro.	Languin.
Dentro (como está el dolor en un miembro, el pez	

en el agua, los objetos entre la oscuridad etc.)	Fecie.
Dejar.	r. Pac (2. ^a -gued).
Dejar en el saelo.	Pac nga but.
Derecho (plantado).	Quetugul.
Debajo.	Tanguin.
Delgado (de poco espesor).	Bugulifz.
Delado (ladeado).	Quesigniré.
Derecha (mano).	Matau.
Derramarse, extenderse.	r. Maap.
Derramar (verter).	r. Pooc.
Débil, delicado.	Doungongoy.
Descubrir. v. Abrir.	
Desigual, desajustado.	Bicileil.
Decir. v. Hablar.	
Día.	Ran, errán.
Dios (algunos lo pronun- cian bien, otros dicen:	Lios.
Dios mayor (segun las cre- encias de los carolinos).	Yalafaz.
Dios menor, hijo del pri- mero.	Yalafaz ni tsi, <i>esto es,</i> Dios menor.
Diosa, esposa del Dios ma- yor, madre del menor.	Nemeguey.
Dios menor, en clase de sa- cerdote allá en el cielo.	Guidibó.
Dios, que envia malos pen- samientos á la gente para que se maten.	Luc.
Dientes.	Ngualen.
Disputar.	r. Popuan.
Dinero.	Salapi.
Dispertar.	r. Od.
Difícil.	Momá, momeu.

Diligente.	Patac.
Disgregacion de tierra, pe- ña etc.	Quemuchubú.
Dichoso (muy rico).	Brir, birir.
Distancia.	Malaf.
Dolor, doler.	Bamiz, amiz.
Dormitar, dormir.	r. Tsutsú.
Dónde?	Uu?
Dónde está?	Bau?
Doncella (esto es, mujer despues de la niñez, en la edad pubertad, poco más ó ménos).	Urgot.
Doblado, (torcido).	Bugubug.
Doblarse, ser flexible.	r. Bugubug.
Duro (sólido, fuerte).	Baguel.
Duro (inflexible, que no se dobla).	Berguel.
Duracion (permanencia).	Pêr. «Está en España— Que pêr n España etc.
Dulce (gusto de la caña- dulce).	Maquil.
Dar vuelta al rededor.	r. Tsétsél.
Dormir.	r. Mol (1.º od).

E.

El (aquel).	Tsanem.
Ellos (aquellos).	Pitsanen. v. Gram. p. 18.
El. (<i>artículo</i>)	Fare. v. Gramát. pág. 11.
Erutar, eruto.	Locar, alocar.
Errado, no acertado.	Dabican.
Encender.	Mecir.

Encender con eslabon ó	
madera.	Liog.
Enjuto.	Melic.
Enfermo.	Lili, mar.
Enemigo.	Togor.
En.	U.
Encontrar.	r. Petangay, mafeng.
Enseñar.	r. Fil (2.º-gad).
Encima.	Dequên.
Entrar.	Se forma con el verbo <i>ir</i> añadiendo <i>n̄ga languin</i> —á dentro.
Enfado.	Domomou, que elan.
Enfadarse.	r. Dur.
Enterrado.	Quenicayag.
Embarcacion del país.	Múu, mou.
Empezar (dar origen).	Tunguy.
Echar (arrojar con fuer- za).	r. Pac (2.º gued).
Echar (vaciar).	r. Pooc.
Escalera.	Falafal.
Esprimir	r. Oudi (5.º) haciendo una o de los dos: <i>Goudi</i> , en vez de <i>gooudi</i> .
Escribir, grabar.	Meiloy.
Eslabon.	Agan, liog.
Este. <i>pronom.</i>	Tsaney. v. Gramát. p. 19.
Estrellas.	Tuf.
Espalda.	Querú.
Estar (permanecer).	r. Per (1.º-ed).
Estar, tener, haber.	Cabay. v. Gramát. p. 28.
Escopeta. v. Carabina.	
Escupir.	r. Mazú.
Estornudar, estornudo.	Uengiz.

Esperar.	Bezon (6. ^a).
Espera. <i>imperat. actual.</i>	Miwingiuum.
Esperad.	Miwingiuumed.
Esperad (dos).	Miwingiuumeu.
Estómago (vientre).	Iu.
Esto.	Biney. v. Gramát. pág. 20.
Escarbar.	r. Querquer.
Esconderse, esconder.	Miz.
Escoba.	O agou.
Excremento.	Tar.
Esposo, consorte.	Lengin, leyan.
Esclavo.	Piuningay.
Espira.	D.
Espinazo.	Niu u quera.
Enterro.	Paló.
Encías.	Iguíy.

F.

Fácil.	Mom.
Falso (poco fuerte).	Boar.
Feo.	Fogú, magagao, buluc.
Feliz. v. Dichoso.	
Figura (manera, clase).	Mit.
Figura (imagen, retrato).	Fou.
Fiu (conclusion).	Mus.
Fósforos.	Mases (del inglés).
Forma (hechura).	Mit.
Forcejar (tirar arrastrando).	Guiningiringin.
Fuerte (duro).	Baguel.
Fuerza.	Erguel.
Fuego.	Niti.

Fuera.	Uen.
Fuente.	Lul.
Flojo (poco consistente). <i>v.</i> Falso.	
Flojo (atadura, presion floja).	Oroporopéc.
Flor.	Mocuf.
Florecer, sacar tallos etc. <i>r.</i>	Cuf.
Freute.	Peri.
Fresco, fresca.	Garubeb.
Frio interior.	Uam.
Frio, (<i>adj.</i>) cosa fria, fresca.	Garubeb.
Fruto.	Uamangin.
Flotar.	<i>r.</i> Pes.

G.

Gallo, gallina.	Numen.
Gabe.	Lac.
Gato.	Gatí.
Garganta.	Tauligninay.
Garganta (interior de la).	Conglugunay.
Gente (personas).	Guirdi, guidei.
Gemir, gemidos.	Beyor. (<i>v.</i> Llorar.)
Gentío (multitud, peloton de gente).	Quensuc.
Golpear.	<i>r.</i> Toy.
Gordo (persona, animal).	Suc-suc dao.
Gota (de líquido).	Gaf.
Guerra.	T-am, mal.
Gusano de la tierra.	Elolay, alolèy.
Gusanos de cuerpos po- dridos.	Fac u lut.

Gusanos que se trasforman en mariposas.	Gorro maug amang.
Gracias (á Usted).	Camagar.
Grande.	Bagá.
Gritar.	Tolul.
Grueso de carnes. <i>v.</i> Gor- do.	
Grueso (de mucho espe- sor).	Bedibac.

H.

Hacha grande.	Talabér.
Hacha pequeña, hazuela.	Tôu.
Macer.	<i>r.</i> Faleg (2. ^a -god).
Hablar.	<i>r.</i> Non (1. ^a -ad) y <i>r.</i> Og. (2. ^a -guid).
Hambre.	Bilie.
Hambriento.	<i>r.</i> Quey.
Harto, satisfecho (estar).	<i>r.</i> Fas (2. ^a -gad).
Hasta. <i>prep.</i>	Fin.
Hechura.	Mit.
Herir.	<i>r.</i> Lí.
Herida.	Malad.
Herido.	Madad.
Hermano.	Olaguen, foguer.
Hermoso (hombre).	Pitsoay.
Hermosa (mujer).	Pidorang.
Hervir.	<i>r.</i> Lignil (2. ^a -gad).
Hijo, bija.	Fac.
Hilar.	Finaz.
Hilo. <i>v.</i> Cordel.	
Hierva.	Pan.

Hombre.	Pimóhôn.
Hombro.	Pôy.
Hoy.	Dobá, tsédiri.
Hoja de la especie de co- co, palma etc.	Yu.
Hoja (de otro árbol cual- quiera).	Aran.
Hoja de coco seca.	Ul.
Hormiga negra.	Apergog.
Hormiga roja, grande.	Quiz.
Hoyo.	Mot.
Hoyo largo (zanja).	L'ra.
Hondo (profundo).	Botoar.
Huevo.	Fac e numen.
Hueso, espina.	It.
Huir.	r. Mil (2. ^o -gad).
Humo.	Az.
Hurtar (delante del dueño).	r. Leec.
Hurtar (á escondidas).	r. Caerin.

I.

Ir.	r. An (1. ^o -od).
Inchado, inchazon.	Quezon.
Inclinado.	Sumrumor.
Ir y volver muchas veces.	r. Sul sui (1. ^o -od).
Imposible.	Dabiog.
Imágen.	Fon.
Imitar.	r. Guyloy reb.
Izquierda (mano).	Guilay.
Inteligente.	Boloan, solap.
Interior de la oreja.	Laniliy.
Isleta.	Dongots.

J.

Jóven, jovencito.	Bochichá.
Jovencita.	Bochipin.
Jovencito ó jovencita.	Bochitir.
Jugar, juego.	Gosogos.
Juramento (escrutinio, juicio).	Pafecin.
Justo (ajustado, igual).	Foyen.

L.

Labios.	Edodéy.
Lágrimas.	Lu.
Largo.	Uouú.
Langosta.	Somening.
Lanza.	Dilac.
Latitud.	Ardan.
Ladron.	Mororo.
Lengua.	Bolouacey.
Leche.	Lagauen u azuz.
Levantarse.	r. Tulang.
Levantarse de dormir.	r. Suon.
Levantar del suelo.	Michibiy (ó r. Chibiy).
Lejos.	Otorel, botorel.
Libro.	Babier.
Limon.	Gurgur-morrets.
Ligero.	Baut, sabaut.
Límite, division.	Macil.
Loco.	Alili.
Longitud.	Unumangin.

Lugar doméstico (al rededores de la casa, cocin y porcion de bosque donde vive la familia etc.)	Ted.
Lugar propio ó destinado para colocar algo, donde estaba alguna cosa, donde perteneco sentarse alguno.	Taguil. (*)
Lugar, punta mas alta.	Bebugul.
Luego.	Catabots.
Luna.	Pul.
Luz del día (claridad).	Ran.
Luz artificial, farol etc.	Magal.

Ll.

Llaga grande, cáncer.	Rabungee.
Llaga ménos grande.	Mabad.
Llaguitas.	Gatsál.
Llanto.	Beyor.
Llorar.	r. Yor.
Llamar.	r. Pining.
Llamas de fuego.	Taorom-rom.
Llave.	Qui, quei.
Lleno (estar).	r. Sue (quesuc).
Llegar.	r. Tau.
Llover.	Queb é nú. v. pág. 87.
Lluvia.	Nú.

(*) Ponlo en su lugar—Mutay nãa taguil. Donde está el lugar—Bau taguil eg.

Lluvia menuda (sin nu- blado).	Fol.
Llevar, conducir.	r. Buec. (3.º)

M.

Madeja.	Chen, ó tsên.
Mano.	Arifirifu-pey.
Mañana.	Cabul.
Mañanita (de mañana).	Cacadabul.
Mar.	Aday, day.
Madrugada.	Cacadabul ni cacadabul.
Malo.	Biquireb. r. Quireb.
Malamente, mal. (<i>adv.</i>) v.	
Malo.	
Malbechor, malvado, malo.	Balbalean, glosú.
Madre.	Titeningin. (*)
Madera.	Ren.
Mas (algo), ó pidiendo aumento.	Bots.
Mancha, manchado.	Alid.
Mango.	Col.
Mandato, órden.	Meluol, cinbots.
Manso, pacífico.	Boloan.
Marchar. v. Ir.	
Machacar.	r. Pirdi.
Mascar.	r. Mingiyeng.
Mayor (en edad).	Beilel.
Mariposa.	Tololobey, burrac.
Matoral.	Guerguer.

(*) Este nombre lo toman muchas veces las que no son madres, sino que de alguun modo hacen sus veces.

Medio (centro).	Toluc.
Medio, media. <i>v.</i> Mitad.	
Medio día.	Miteí.
Media mañana.	Agane'êy.
Media tarde.	Gonouruc.
Metal (hierro, hoja, lata etc.)	Cobre.
Mentira.	Falafaleguin, belep, heps-leu, layun. (el 1.º general.)
Mejilla.	Lingilingiy.
Medicina.	Falay.
Médico.	Tafelay.
Memoria.	Lainiuy.
Mémos (poco).	Bilts.
Mozelado.	Tabang.
Menearse.	<i>r.</i> Mizimiz (2.ª-gad).
Medida (de líneas, superficie).	Fol.
Miedo.	Tatamadag, tamadag.
Miedo (tener).	<i>r.</i> Tamadag (2.ª-guedi ó gad).
Miedo (tener) sobresalto pánico, cuidado.	<i>r.</i> Rus (2.ª-gad).
Mirar.	<i>r.</i> Guy (1.ª-ed).
Mitad (partida ó largo).	Barbá.
Mio (de mí).	Rog. <i>v.</i> las diversas traducciones que tiene esta palabra, pág. 21.
Moneda del país (en general).	Metsaf.
Morir. (la <i>r</i> es una <i>m</i> . <i>V.</i> Gramát. pág. 52.)	
Monte.	Oburey.
Mosca.	Lal.

Mosquito.	Neng.
Morder.	r. Cad.
Mojado.	Gardá, meyogó.
Moribundo.	Ubutsia.
Mocos.	Mosul.
Muslo.	Canacaley.
Mucho.	Pire.
Muchos.	Boôr.
Muchedumbre de gente.	Quensuc e guirdí.
Mujer.	Pin.
Muelas.	Ngualen nigá.
Muerto.	Yam. v. Cadáver.
Mujer pública, etc.	Mespil.
Murciélago grande.	Maguilao.
Muñeca.	Ulul upey.

N.

Nada. (<i>adv.</i>)	Dari.
Nadar.	r. Nong.
Nariz.	Pezunguy.
Negro.	Rungudú, talemor.
Niño.	Abetir. v. Jóven.
Niña.	Buliel. v. Doncella.
Nombre.	Fecing.
Noche.	Nep. De noche—Que nep.
Nosotros.	Gadad. v. Gramática pág.
No saber. v. Gramática	16.
pág. 57.	
No, de ningún modo.	Dangay, ahá.
Nuca.	Beliliguin.
Nublado.	Quelemulang.
Nuestro.	Rodad. v. Gramát. p. 16.

Nuevo.	Beets.
No. (negacion de <i>ser.</i>)	Dagáci. v. Gramát. pág. 28.
Niñeta del ojo.	Tir-n-moro.
Nudo.	Lebug.

O.

Olor.	Bôn.
Olor corrompido.	Mêl.
Olor.	r. Mamori é bou. (<i>dudoso</i>)
Ojos.	Outsey.
Oreja.	Yualiniy.
Oreja (interior de la).	Laniniy.
Orines.	Fi.
Oscuridad.	Lumòr. (*)
Oscuro. v. Oscuridad.	
Orden (jerarquía).	Ulu uleg.
Oir.	r. Rungac (2. ^a -gued).
Otro.	Be.
Otra vez (repeticion).	Sulunğay.
Ó. (<i>conj. disyunt.</i>)	Fa.

P.

Párpados.	Muzar nğa nimit.
Papel.	Babier.
Partir. v. Cortar.	
Partir á tiras.	r. Sesity.

(*) Tambien se aplica á ignorancia *Dentro de la ignorancia*—*Feccic e lumor.*

Padre.	Titimangin. (v. Madre).
Pájaro.	Artse.
Palma (hoja de coco ó bonga).	Yu.
Papaya.	Babay.
Pariete.	Olag.
Palma de la mano.	Lanipéy. ☼
Pan (no hay) se pronuncia <i>lo mismo</i> . v. Alimento.	
Pararse.	r. Dugníl.
Pasado (ántes).	Cacarom.
Pasado mañana.	Langilad.
Palabra.	Cin, acin.
Para. (<i>prep.</i>)	Fana, v. Gramát. pág. 66.
Para qué?—á qué?	Nge di? v. Como arriba.
Parecido.	Butsugar.
Parir.	r. Guerguel.
Paciencia.	Igum pèr.
Pasear.	r. Seiniyan.
Palo de barco.	Ulian.
Pelo (cabellos).	Pi-u-loluguey.
Peineta.	Arouey.
Pescado—pez.	Nig.
Perro.	Pilis.
Pescar.	Fita.
Pequeño (cosa pequeña).	Batsitsi.
Pecho.	Pemon.
Pechos.	Zuz, azuz.
Pelea.	Tsam, mal.
Pedir.	r. Ning (2.º-gued).
Pesado.	Tomal.
Pensar.	r. Tafenay (1.º-ed).
Pellejo.	Yeltsen, querú.
Persona.	Guirdi, guidé.

Perderse, caerse un objeto.	r. Mul «Se ha perdido, caído—que mul.»
Pedazo ó parte.	Lay.
Perezoso.	Malamal.
Perdonar (compuesto de arrojar de sí y de defensa).	r. Nag (2. ^a -gued) y despues: Fan e denen.
Petate.	Tsop.
Piojo, pulga.	Yenuc.
Pierna.	Ey.
Pié.	Arisirifuéy.
Pintar.	r. Matsey.
Piedra.	Malang.
Piedra redonda (moneda de allí).	Fé.
Piña.	Ngongor.
Pierna, dormida.	Gamig.
Piel. v. Pellejo.	
Picante (sabor).	Macadcad.
Picante-fruta, guindilla.	Tébil.
Pobre.	Cafugó.
Poco.	Botsú.
Pocos.	Biltsilits.
Porcion. v. Parte.	
Por qué?	Manga fan?—Yamang?
Por, porque (dando razon).	Ya.
Posible.	Rayog.
Poder (invariable). v. Posible.	
Poner.	r. Tay. (como soplar p. 54.)
Ponerse ropa.	r. Un «Ponte la ropa—m'un e mad.»

Podrido.	Orur.
Postema.	lá.
Poligamo. <i>v.</i> Bigamo.	
Pupila.	Tir u moro.
Puerta.	Maab.
Punta.	Ngualeng.
Pos. <i>v.</i> Postema.	
Pueblo.	Binau.
Puñal de caña.	Murruguil.
Pluma (de ave).	Ul.
Plátano.	Pau.
Planta del pié.	Laniéy.
Planta de legumbres, etc.	Uelduc.
Plantar.	<i>r.</i> Niung.
Precioso (bonito, rico ob- jeto).	Maniguil.
Preguntar.	<i>r.</i> Fiz.
Precio.	Peluon.
Preñada (estar).	<i>r.</i> Dian.
Primero.	Mon.
Principiar. <i>v.</i> Empezar.	
Prieto.	Mutsitsi.
Pronto.	Papôy.
Probar el sabor.	Morilamen.
Propiedad.	Tafen.
Pocilga.	Tsum.

Q.

Que (<i>relat.</i>)	Ni. <i>v.</i> Gramát. pronombres relativos y demostrat. pág. 25.
Qué?	Maug? manga?

Querer.	r. Dag. (6. ^a)
Quemar.	r. Ec.
Queja.	Guil eguel.
Quién?	Mini?
Quiénes? v. Gramát. pág. 25.	
Quita!	Matsuri!
Quitarse ropa.	r. Luf e mad.

R.

Rabo.	Potsón.
Raton.	Boro.
Rascar.	r. Quer quer.
Raso (cielo ó campo raso).	Tamilaug.
Raso (sereno).	Quesalay efa.
Rayo.	Uluts.
Raya.	Cauiloŷ.
Rama.	Panguin.
Ramo con hojas.	Guerguer.
Raíces.	Liquengin.
Recompensa.	Peluon.
Retoño.	Nuf.
Resfriado.	Misilipic.
Redondo.	Sihilibuy.
Regalar.	r. Foz. (1. ^a)
Regalo.	Foz.
Remar.	r. Mon.
Recto.	Bilaú.
Reino.	Tafen.
Retirar á... (un objeto).	Gatsari nŷa.
Rey (gobernadorcillo).	Pilung.
Reirse.	r. Minimin.

Reunirse.	r. Luug (2. ^o -nged).
Retrato.	Fon.
Risa.	Min imin.
Rico.	Madangadang.
Riqueza.	Pire metsaf, pire abanen.
Riachuelo.	Lul.
Rodilla.	Bugun êy.
Roncar.	r. Liguil (2. ^o -gad).
Romper (quebrando, rajando como romper plato, jarro, etc.)	r. Ming (2. ^o -gad).
Romper (tronchando, cortando como una cuerda, palo, etc.)	r. Pile (2. ^o -gad).
Romper (arrancando, tronchando, como las hierbas del suelo etc.)	r. Tar.
Rojo.	Rourou.
Ropa.	Mad.
Robar. v. Hurtar.	
Ruido.	Linggan.
Red.	Quef.

S.

Sandia.	Máis.
Saliva.	Ngibots.
Sangre.	Artsá.
Saltar.	r. Oc. (2. ^o -gad)
Sal.	Sal, sol.
Salida del sol (mañanita).	Cacadabul.
Sacar (traer).	r. Fec.
Saber.	r. Manang (6. ^o) y (1. ^o -ed).

Sabio (perito).	Solap.
Sabor.	Lamen.
Salir (ir fuera).	
Salvaje.	Malabôts.
Sentarse.	r. Pêr (1.ª-ed).
Señor (dueño).	Suon.
Señal para conocer, etc.	Pou-rí.
Señal de llaga (cicatriz).	Faz.
Separado.	Ueruer.
Separarse.	r. Mederec, ueruer.
Seco (rama etc. seca).	Mororey, murubidi.
Sepultura, porción de piedras sobre el muerto.	Tsaboc.
Sí. (<i>adv.</i>)	Hu, hê.
Sí. (condicional.)	Ni.
Silvar.	r. Felagar.
Siempre.	Urungia e ran.
Simiente.	Outsen.
Signo ó raya que se hace sobre cualquier objeto.	Ayol.
Silvestre. <i>v.</i> Salvaje.	
Sol.	Ayal.
Solo (se compone con la partícula).	Go. <i>v.</i> pág. 82.
Sombra.	Tagalut.
Sombra de la persona (que dibuja la imágen).	Fon.
Sombrero.	Purpur.
Sobaco.	Talilifuy, talibey.
Sortija.	Luou.
Sobrar.	Raau.
Soltar.	r. Fac (2.ª-gued).
Soltar cuerdas, etc. <i>v.</i> Desatar.	

Soplar.	<i>r.</i> Zoy (1. ^a -ed) <i>v.</i> Gramát. pág. 54.
Soltero (sin consorte).	Muchogobil.
Solar de casa.	Def.
Sueños.	Licay.
Sueño (gana de dormir).	<i>r.</i> Tsutsu.
Subir (comp. de ir hácia arriba).	
Sudor.	Azú.
Susto.	Guin.
Suyo (de él).	Roc.
Sucio (manchado).	Alid.
Sucio (empañado, turbio).	Baruar.
Sembrado de legumbres.	Uelduc.

T.

Tabaco.	Tamago.
Tarde (cuando declina el día).	Gonouruc.
Taza de coco.	Lê.
Talon.	Uerielen iey.
Tardanza.	Mit ri, mit imit.
Tambion.	Reb, er.
Tejer.	<i>r.</i> Lifiz (2. ^a -gad).
Tender, secar ropa.	<i>r.</i> Galicad.
Tener.	Cabay.
Tendido (estar).	<i>r.</i> Mol (1. ^a -od).
Tejado, cubierta de casa.	Tsiguiy.
Tijeras.	Puetsoc.
Tirar (arrojar).	<i>r.</i> Nag (2. ^a -gued)
Tirar (derramar, verter).	<i>r.</i> Pooc.
Tirar de cuerda, etc.	<i>r.</i> Guiningiringia.

Tirar (arrojar contra).	r. Pac (2. ^a -gued).
Tierra, suelo.	Bat.
Tirar de la boca.	r. Zuac (2. ^a -gued).
Tos (estar ronco).	Tsò tsòl.
Tocar.	r. El.
Torcer hilo etc.	r. Lang.
Torcido (no recto).	Bugobug.
Todo.	Gubin.
Todos.	Gubin, urungin.
Tortuga.	Darao.
Tú.	Igur.
Tumor.	Lod, madus.
Tuyo.	Rom.
Tumbarse (objeto).	r. Cic.
Trasladarse, pasar.	r. Ab. (3. ^a)
Tragar.	r. Ful.
Trabajo.	Moruel.
Trabajar. v. Trabajo.	
Trepidacion.	Boyoc.
Triste.	Quebutsen.
Tripas.	Guiligan.
Trueno.	Desrra.
Tramposo.	Saban eban.
Tobillo.	Artsip-u-èy.

U.

Uno.	Tareb.
Único. v. Solo.	
Último.	Eriel, tomar.
Usos, costumbres.	Ecín.
Uña.	Cuyungun.

V.

Vacio.	Dari, de suc.
Valiente.	Madangadang co mat.
Vanidoso, vano.	Ufuf.
Valor (precio).	Peluon.
Valor (mérito, provecho).	Fan. (*)
Vena.	Ngutsey.
Ventana.	Maab.
Venir.	r. Ub (ó solo una b). (1. ^a -ad.)
Verdad.	Riul.
Verdadero. v. Verdad.	
Ver.	r. Guy (1. ^a -ed).
Ver (atender, observar).	r. Tsangar.
Ver, observar, reconocer.	r. Poy (1. ^a -ed).
Vergüenza.	Tamará.
Vela de barco.	Lay.
Vestido (ropa cualquiera).	Mad.
Vestirse.	r. Un e mad.
Vestido de los carolinos (taparabos de hombre).	Zu.
Vestido de hojas de las mujeres.	Ong.
Vez.	Yay. «Otra vez—sulu- ngay.»
Vivo (no muerto). 3. ^a per- sona.	Daorem.
Viento.	Nifen.
Viejo (anciano).	Pilibicir.
Viejo, (cosa vieja, anti- gua).	Cacaday.

(*) No sirve, no aprovecha, no vale para nada —Dari e fan.

Vientre.	In.
Vianda.	Domunumün, gagan.
Vino (todo licor).	Rum.
Voz humana.	Luŋgun.
Voz ó sonido de instrumento, cañon, etc.	Liŋgan.
Vosotros.	Gumed. v. Gramática pag. 17.
Volver.	Sul (1. ^o -od).
Volver, dar vuelta, virar. r.	Piŋgec.
Volvel, dar vueltas, hacer rodar.	r. Tseltsel.
Vomitár.	r. Fud, y r. Ngöroc.
Vuestro.	Romed.

Y.

Y. (<i>conj. copulat.</i>)	Nge.
Yel.	Acibón.
Yerba ó hierva.	Pan.
Yesca.	Gan.
Yo.	Ygag.

Z.

Zanja.	U'ra.
--------	-------





VARIAS FRASES EN FORMA DE DIÁLOGO
EN
ESPAÑOL Y CAROLINO DE YAP
ACOMODADAS A LOS DIVERSOS ASUNTOS

QUE PUEDAN ACERER EN LA ISLA



FRASES GENERALES

- | | |
|-------------------------------------------|---------------------------|
| ¿Quién eres tú? | ¿Igar mini? |
| Yo soy carolino. | Igar carolino. |
| ¿Cómo te llamas? | ¿Mini e fecingam? |
| Me llamo Pedro. | Fecingag e Pedro. |
| ¿Quién es ese, que viene? | ¿Mini e tsanir, ni quèb? |
| Es un hermano mio. | Tareb olag-eg. |
| ¿Cómo se llama tu hermano? | ¿Mini e fecingam olag-em? |
| Se llama Fenauay. | Fecingam e Fenauay. |
| ¿De dónde vienes? | ¿Mub uú? |
| ¿De dónde venís? | ¿M'bad uú? |
| ¿De dónde venís? (<i>dos personas</i>). | ¿M'bou uú? |
| ¿De dónde viene aquel? | ¿Quèb uú tsanem? |

¿De dónde vienen aquellos?

Vengo de mi casa.

Venimos de Rul.

Venimos (*dos*) del arroyo.

Viene del mar.

Vienen de una isleta, que está cerca.

¿A dónde vas, tú solo?

¿A dónde vais?

¿A dónde vais? (*dos*).

¿A dónde va aquel?

¿A dónde van aquellos?

He venido de casa y voy á Goror.

Vamos al cementerio.

Aquel va á pescar.

Aquellos van á ver el sembrado.

¿Y tú no vas al cementerio?

Este no va, porque tiene miedo?

¿A quién tienes tú miedo?

Tengo mucho miedo á los muertos.

¿No sabes tú que los muertos no molestan á nadie?

Ya lo sé, pero las almas de los que han muerto, se pasean de noche por el bosque.

¿R'bad un pitsanem?

Gub u naun róg.

Gubad u Rul.

Gubôu u lul.

Queb u maday.

R'bad u tareb e dongots, ni cabay botsugur.

¿Nga man e ngan, gogur?

¿Nga maned ngan?

¿Nga manôu e ngan?

¿Nga yane ngan e tsanem?

¿Nga ranod ngan e pitsanem?

Cogub u naun, nge guan nga Goror.

Guanôd nga talin.

Tsanem queyanco fita.

Pitsanem caranod nge guy bots e ueldúc.

¿Nge igur dabiman nga taliu?

Tsaney dabiyan, ya tata-madag.

¿Tatamadag co mini?

Gutamadag e pire co yam.

¿Damanang ni ya dari e tsam co be?

Gumanang, ma yan e guirdi ni quem, seynian que nep e fecic e guerguer.

- ¿Qué quieres?
No quiero nada.
Quiero agua, porque tengo sed.
¿Qué habla ese?
¿Por qué huye?
¿Qué hacen esos niños?
Están tejiendo hoja de coco, para el techo de la casa.
Diles que vengan aquí.
Córtame un baston, que sea recto.
¿Cómo se llama esta fruta?
¿Es buena para comer?
Es muy buena.
Bájame dos.
Trae aquí un poco de agua de coco.
Te instruyo para que sepas.
Os instruyo y no sabéis.
Te instruiré y sabrás muchas cosas.
Instrúyeme y sabré.
¿Estás solo, ó con otros?
Estás solo, ó sois dos?
Estamos muchos.
Somos dos.
- ¿Mangá gadag?
Dari, dari.
Guedag e ran, ya cogum n'ran.
¿Mangá beyog e tsanir.
¿Mangá fan e que mil?
¿Mang carfalegad e pianir e abetir.
¿Carlifzagad e yu ne niu, nge tay u tsiguiy e naun.
Munòn nğarad nğarbad nğaray.
Mutoy gufana tareb é soc, ni bituú.
¿Mini e licingán biney e umangin?
¿Fèl co domunumun?
Fèl ni fèl.
M'fil nğog e logorú.
M'fec nğaray e botsu e lingir.
Gu guetsic nğom ya mulooan.
Gu guetsic nğomed nge damananged.
Baigu guetsic nğom nge baimuloan.
Mu guetsic nğog nge baignuloan.
Gogur, fa gumed é boor?
Gogur, fa gomou e be?
Gomad e boór.
Gomou e be.

Me entra sueño.	Queb e tsutsu ngòg.
Véte á dormir.	Man nga mutsutsu.
Voy á dormir.	Guan nga gutsutsu.
Que venga.	Ngeb.
Que vengan (<i>dos personas</i>).	Ngarbou.
Que vengan.	Ngarbad.
¿Lo has entendido?	¿Gamanang?
¿Lo has oído?	¿Com rungag?
¿Lo ves?	¿Comuguy?
¿Me conoces?	¿Gamanang eg?
¿No me conoces?	¿Damanang-ed?
Ven aquí.	Áloy ngaray.
Venid aquí (<i>dos</i>).	Marreu ngaray.
Venid aquí.	Marred ngaray.
No tengas miedo.	Daco e tamadag.
No llores.	Daco muyòr.
No hables.	Daco munòu.
No tengas vergüenza.	Daco e tamara.
Espérate.	Mininginum.
¿Por qué lloras?	¿Manga fan e muyòr?
¿Por qué estás triste?	¿Mang fan que butsen- num?
Me arrepiento del mal, que he hecho.	Cocal nga nug co biqui- reb, ni cogu faleg.
Tengo sentimiento.	Que ming nga nug.
Tengo compasión.	Que butsen nug ngòm.
Dímelo todo.	Munòn ngòg e gubin.
Te lo digo.	Gunòn ngòm.
Yo pienso en tí, en vo- sotros.	Cogu tafenay ne guem: ne guemed.
¿Tú piensas en mí?	¿Com tafenay ne gueg?
¿Vosotros pensais en mí?	¿Com tafenayed ne gueg?
¿Quién te lo ha dicho?	¿Mini òg ngòm?

- | | |
|------------------------------|------------------|
| ¿Qué te ha dicho? | ¿Manğaiòg ngòm? |
| ¿Qué ha cometido? | ¿Mangà but? |
| ¿De dónde eres tú? | ¿Gobou igur? |
| ¿De dónde sois vosotros? | ¿Gumed piou? |
| ¿De dónde sois vosotros dos? | ¿Gumeu runi ou? |
| ¿Dónde estás? | ¿Gob bau? |
| ¿Cuándo volverás? | ¿Dain haimusul? |
| ¿Para qué así? | ¿Ngedii arragon? |
| ¿De qué manera? | ¿Uargon? |
| ¿El que! | ¿Ma mang! |

ASUNTO DE GOBIERNO

CON LOS NATURALES

- | | |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| ¿Dónde está el Gobernadorcillo de Tumil? | ¿Bau é pilung nu Tumil? |
| No lo sé. | Dágonang. |
| Véte á buscarlo, y dile que venga. | Man ngegúy ec, nge munòn nğac ngeb. |
| Me han dicho que marchó ayer á otro pueblo muy lejano. | Cárron ad nğog ni queyan e fouap nğa be bináu, ni otorel ni otorel, |
| Véte al pueblo donde está, y dile que se venga de prisa. | Man nğa bináu ni que pèr, nge móg nğac ngeb ni papéy. |
| ¿Dónde está el Sr. Gobernador? | ¿Bau e Suon e Gobernador? |
| Esperate un poco, porque está durmiendo. | Mininginum-bots, ya que môl. |
| ¿De dónde vienes ahora? | ¿Mubuu e tsiné? |
| Vengo de muy lejos, y es- | Cub u otorel ni otorel, |

- toy cansado.
¿Dónde está el que hirió
anteayer á una mujer
de Nemar?
Se escapó de su casa, y
no sé donde está.
Averigua donde para y
tráelo atado.
¿Quién está ahí fuera?
Están los de Ocau.
Que entren.
¿Quién de vosotros le pe-
gó al soldado?
Yo lo tiré una piedra, y
él me hirió á mí con
un palo.
¿Porque le arrojaste la
piedra?
Por qué me destrozaba el
cerco de la casa.
¿Es verdad eso ó me en-
gañas?
Pregántalo á éstos y te lo
dirán.
Mañana quiero que vengán
á trabajar cuatro hom-
bres de Tumul, y cinco
de Rul. Yo les daré co-
mida y alguna ropa.
- Los de Yunuf no quieren
venir, porque tienen
miedo.
- nge cogu magar.
¿Bau e guirdí ni quelí,
foupelan, co tareb é pia
nu Nemar?
Quemil u naun rôc, nge
dagonang e bau.
Moguy e bau e pâr nge fee
quenemac.
¿Mini e cabay uen e naun?
Cabay pí u Ocau.
Ngarbad nga naun.
¿Mini e romed que li co
soldado?
Igag co gu pac ngeac tareb
e malang, nge ir quelieg
co tareb e ren.
¿Mangafan com pac e ma-
lang?
Ya que gozagacey erôr e
naun rôg.
¿Riul fa falafaleguin e
gueg?
M'fiz e pitsaney nge bai-
ranonad ngom.
Cabul e guedag ni arbad
ngaray fana moruel bots
aningec e pimôhôn nu
Tumul, nge lal nu Rul.
Mere baigo pi ngarad
domnumun nge botsu
e mad.
Pi u Yunuf daburabad
ngaray, ya cartatama-
daguéd.

- ¿Por qué tienen miedo, no saben que yo no voy á reñirles?
- Están temblando, porque anteanoche robaron una mujer.
- No quiero compras ni ventas de mujer: no haya tampoco esclavos entre vosotros.
- ¿Por qué habeis robado una mujer?
- Como multa del robo vendreis todos á trabajar, y dareis diez bongas.
- El hombre que coja una mujer por fuerza va á estar preso tres ó cuatro meses.
- El padre que entregue su hija á otro, para recibir algun precio de la pobre mujer, será preso y castigado rigurosamente.
- Lo dirás así á todos los Gobernadorcillos.
- Tráeme hoja de coco tejida.
- ¿Cuánta hoja?
- Toda la que puedas: yo te la pagaré.
- Aquí hareis una cuneta ó
- ¿Mangafan tatamadad, dar nanged ni igag dari e pupuan ngarad?
- Carrusagad, ya founḡan caeringed tareb e pin.
- Dabug e tsuèy co pin: tarebarragon, quèsi pimi-lingay e cil emed.
- ¿Mangafan ni'eringed tareb e pin?
- Bai mubad gubin fana moruel, nga bai ni'pi argag e bu, peluon co hiquireb nge mororo.
- Pimòhòn ni quefec e tareb e pin co erguel, mere bai pèr quenemac adolib fa aningec e pul.
- Titemangin ni que pi e fac ni'pin co be, nge que fec e piluon co casugo e pin, mere bai quenemac nge baib ngac pire ni pire e tsam.
- Bai munòn arragon co gubin e pilung.
- M'fec ngaray yu ne niu quenlifiz.
- ¿In eyu?
- Gubin ni rayoc: bai gupi ngom é peluòn.
- Uròy bai ni falegad tareb,

- zanja, tan larga como el camino.
- Y aquí hareis un arco de caña ó de bonga.
- Cada mes traerás á mi casa una tinaja de aceite de coco, y cuatro capazos de camote, y yo te lo pagaré con dinero ó ropa ó lo que tú quieras.
- Viene mucha gente con carabinas y lanzas.
- En Tumil se oye sonar el caracol, que llama la gente al combate.
- Llegan cinco bintas con carolinos armados.
- Corre por detrás de las matas, y observa que armas traen; cuenta los que son y vuelve de prisa á decírmelo.
- Tienen muchos fusiles, lanzas y hachas, y he contado veinticinco hombres.
- ¿Tú sabes bien los caminos de Yap?
- Los sé todos muy bien.
- l'ra uanu suson e ua.
- Nge urôy bai ni falegad tareb erôr co pu fa co bu.
- Urungin e pul bai m'fec nãa naun rôg tareb irumee ne guepeguep, nge aningec e duc ne camot, mere baigu, pi ngom salapi fa mad fa abanen ni guedag.
- Queb e pire guardi co boyôts nge dilac.
- Queb u Tumil e lingãan ni abul, ni que pining e guirdi fana tsam.
- Carbad e lal e mu co carolinos co boyôts nge dilac.
- M'mil efecie e guerguer, mere m'pôy mang e mit e boyots fa dilac; nge muceec iin e guirdi nge musul ni papêy ngeuon ngôg.
- Cabay pire boyôts, dilac nge tau, mere guceec r'liu nge lal e pimòhòn.
- ¿Gamanang fêl e gubin e uá nu Uap?
- Gumangan e gubin efêl ni fêl.

Procúrate armas para ti, Muguy boyóts gufanay,
y espérate aquí en mi nge mininginum uroy u
casa. naun rog.

PARA PREGUNTAR Á LOS ENFERMOS

¿Qué tienes? ¿qué te duele? ¿Com dii?
¿Qué tiene? ¿qué le duele? ¿Que dii?
(3.ª persona).
¿Cómo están? ¿qué tienen? ¿Cardii gad?
¿Qué teneis? ¿qué os duele? ¿Com diigad.
Estoy enfermo. Cogulili.
¿Dónde tienes el dolor? ¿Bau bamiz?
Me duele el vientre. Que amiz u in-ag.
Tengo dolor de cabeza. Que amiz u lolug-eg.
Tengo las piernas hincha-
das. Quezou ég.
Estoy todo hinchado. Quezou e gubin e dao-ag.
No puedo obrar de cuerpo. Dabian etar.
¿A ver la lengua? ¿M'fal ngog e holoacem?
¿Has vomitado? ¿Com ngoroc? ¿comfud?
Vomito muchas veces. Cogu ngoroc pire eyay.
Todos los días y todas las
noches. Urungin e ran nge uru-
ngin e nep.
¿Qué tienes en el brazo? ¿Mang cabay u paam?
Tengo un tumor. Cabay tareh e lol, fa ma-
dus.
¿Dónde tiene éste el dolor? ¿Bau amiz e tsaney?
Le duele el muslo y un
dedo del pie. Que amiz u canacalay, nge
u tareh e buguliy.
Quiero medicina. Guedag e falay.
Te voy á dar tres clases de
medicina. Baipingóm adolib e mit e
falay.

Toma esta botella: todos los días beberás un poquito por la mañana, y otro poquito á media tarde.

Lleva á tu casa esta medicina, y cada día pondrás un poco sobre la llaga con una pluma.

No te metas en el mar, porque es malo para las llagas.

Ven aquí todos los días, y dentro de un mes estás curado.

¿Cuándo te vino esa tos?

Hace muchísimo tiempo.

No salgas á pasear de noche, porque te pondrás muy resfriado.

Pon cuidado con mis observaciones.

No te canses.

No corras.

No tomes tanto buyo.

No comas frutas verdes.

Deja de gritar tanto, porque te pondrás malo del pecho.

No vayas á esas casas y personas públicas, por-

M'fec e melor: urungin e ran baimunum e botsu ni botsú ni cacadabul, nge botsu ni botsu ni gonouruc.

M'fec e falay nga naun rôm, nge urungin e ran bai mutay e botsu dequen e malad co tareb ul.

Dabman nga fecic aday, ya biquireb co malad.

Mub ngaray urungin e ran, nge tareb e pul comfas.

¿Uin e queb ngôm e tso-tsol?

Cacarôm ni cacarôm.

Dari e seynian ni quenep, ya baib ngôm pire misilipic.

Mutay á num e cin ròg.

Daco magar.

Dab mil.

Damucoy pire e langat.

Damucoy uamangin ni que el.

Quesi e tolul, ya bai ni mar e pemon rôm.

¿Quesi e pebay nge mespil, ya baimum ni papêy.

que vas á morir muy pronto.

Deja las bebidas, porque son muy malas.

Qúesi e gubin e mít e rum, ya biquireb ni biquireb.

PARA PROCURARSE COMESTIBLES

Y DEMAS DE UNA CASA.

Mira, llama á aquel.

Tsanğar m'pining eo tsanem.

¡Ven aquí!

¡Mòy nğaray!

¿Qué tienes en ese capazo?

¿Mangá cabay u guay?

¿Qué cosas tienes en la binta?

¿Mang abanen cabay u múu?

En el capazo traigo huevos.

Cabay fac e numen u guay.

En la binta tengo pescado, camote y tres gallinas.

Cabay u múu nig, camot nge adolib e numen.

A ver descubre ese capazo.

Aguy m'fal nğòg é guay.

¿Cuántos huevos hay?

¿Iin efac e numen?

Hay catorce.

Cabay argag nge aningec.

¿Qué quieres por ellos?

¿Mang pelvon e gadag?

Quiero una ropa del cuerpo (camisa, chaqueta).

Quedag é tareb e mad ni quen guin.

Es mucho eso, no valen tanto los huevos.

Baga e pelvon; fac e numen e dabicad.

Traeré también las gallinas.

Baigufec e numen.

Trae las tres gallinas y un poco de camote, y te daré dos ropas y un sombrero.

M'fec adolib e numen nge botsú e camot, nge baigu pi nğòm logorú e mad nge tareb e purpur.

- Mañana trae aquí muchos cocos.**
Pasado mañana ven, y trae dos calabazas y tres sandías.
De aquí á tres días trae plátanos, piñas y papayas.
Despues me traerás una madeja de cordel, que yo te lo pagaré todo.
Siempre que tengas pescado tráelo y yo te lo pagaré.
Quiero dos botellas de aceite de coco.
Busca siete ú ocho hombres y venid á mi casa.
Corta cuatro ó cinco cañas que sean muy largas y muy rectas, y llévalas á mi sembrado.
Hazme aquí un cercado bueno, porque los cerdos destrazan todas las cosas.
Busca dos gallos y tres gallinas, y llévalos á la cocina de mi casa.
Retira la ropa á easa, porque va á llover.
- Cabul mere m'fec nğaray pire otsup.**
Langilat mub ge m'fec logurú e calabazas, nğe adolib e máis.
Ducuf mere m'fec e pau, nğongor nğe babay.
Bainen bai m'fec tareb e tsen ni au, mere igag baigu pi nğòm peluon co gubin abanen.
Urunğin e ran ni cabay e nig ni fec nğe baigu pi nğòn peluon.
Guedad e logoru e melor ne guep eguep.
Muguy medilib fa meruc e pimòhòn nğe mbad nğa naun ròg.
Mutoy aningec fa lal e mor ni uanú nğe biluú ni biluú, nğe m'fec nğa uelduc ròg.
M'faleg òroy tareb eror ni-fèl, ya bahi cargozagacoy ed e gubin abanen.
Muguy logorú e numen ni pimòhòn nğe adolib e numen ni pin, nğe fec nğa pinifi cu nam ròg.
Gutsari e mad nğa nam ya queb e nú.

Pon la ropa á secar.	Mogalicad e mad.
Busca la ropa sucia, y jún- tala.	Muguy e mad ni aliid, nge lung e gubin.
Véte al arroyo á lavar la ropa.	Man nga lul, nge muluc e mad.
Mañana vuelve aquí.	Cabul mere musul ngaray.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS,

QUE PUEDE OFRECERSE EN EL CAMPO

¿A dónde vás?	¿Nga man nğan?
Ven conmigo.	Mua u ngeg.
¿A dónde vamos?	¿Nga dau ed enğan?
¿Sabes el camino de Go- ror?	¿Gamanang é ua nga Go- ror?
Lo sé.	Gumanang.
¿Dónde está la aguada?	¿Bau e lul?
Está muy lejos.	Cabay otorel ni otorel.
Está cerca.	Cabay hotsugur.
No sé donde está.	Dagonang e bau.
Vamos á ver donde está.	Danod nge guy hots e bau.
¿Dónde está la casa de Jo- sé?	¿Bau e naun cu José?
Está en otro pueblo, muy lejos.	Cabay u be binau ni otorel.
¿Tienes tú cocos?	¿Cabay igur otsup?
No tengo en casa.	Dari u naun róg.
Tengo mucha sed, y quiero un coco para beber un poco.	Cogum u ran, nge guedag tarel otsup nge gonum hots.
Tengo cerca mis cocoteros.	Cabay butsugur aniu róg.
Sube y baja cocos.	Man nga lang nge m'fil otsup.

- ¿Basta con tres?
Baja cinco.
Está muy bien.
¿Dónde hay sombra?
Aquí cerca hay dos árboles muy grandes.
¿Dónde está el camino?
¿Dónde hay casas?
¿Dónde hay agua buena para beber?
Vamos de prisa porque va á llover.
No lloverá, está sereno.
- Busca el camino mas recto.
Todos son iguales.
Mira que palo mas bueno!
córtalo y traelo á casa.
- Llama á aquellos niños,
difes que tengo muchos anillos.
- Dile á aquel anciano que venga, que tengo tabaco para él.
- Pasado mañana ven á mi casa, y te daré un collar y dos sortijas.
- ¿Cayòc e adolib?
M'íl lat.
Que fel.
¿Bau e tagalul?
Uròy botsogur cabay lo-gurú e ren ni baga.
¿Dan duú?
¿Bau é naun?
¿Bau é ran ni fel nge num?
Danod ni papécy, ya queb e nú.
Dabib enú, ya quefalay e fa.
Muguy é uá ni biluú.
Tarebarragon é gubin.
Muguy tareb é soc ni fel!
mutoy nge m'fec nga naun.
M' pining co pitsanem abetir, munòn ngorad ni cabay pire é luou.
Munòn co tsanem é pilibicir ngeb, ya cabay tamago sana tsanen.
Langilat mub nga naun rog, mere baigupi ngòm tareb é tsurrua nge lo-gorú é luou.



ÍNDICE

	<u>Pág.</u>
DEDICATORIA	5
PRÓLOGO	7
CAP.º I. Abecedario de la lengua de Yap	9
Pronunciación	9
II. Artículo	11
III. Nombre	12
IV. Partículas unitivas	14
V. Pronombres	15
Pronombres personales	15
Pronombres demostrativos	18
Demostrativos de personas	19
Demostrativos de animales y cosas	20
Demostrativos de partes desunidas	20
Pronombres posesivos	20
Pronombre relativo	25
Interrogativos	25
Para personas	25
Para animales ó cosas	26
Pronombres indeterminados	26
VI. Verbos <i>ser</i> , <i>no ser</i>	27
<i>Estar</i> , <i>tener</i> , <i>haber</i>	28
<i>No estar</i> , <i>no tener</i> , <i>no haber</i>	29
Partículas verbales	30
Modelo de la primera conjugación	30
Modelo de la segunda conjugación	34
Modelo de la tercera conjugación	37
Modelo de la cuarta conjugación	40
Modelo de la quinta conjugación	42
Modelo de la sexta conjugación	45
Verbos irregulares	48
Para los tres tiempos	57
Aplicación de la partícula unitiva al verbo y ad- verbio	60
Aplicación de la misma al adverbio	61

CAP. VII.	Adverbio.	61
	Adverbios de lugar	62
	De tiempo.	63
	De modo.	64
	De cantidad.	65
	De orden.	65
	De afirmacion.	65
	De negacion	65
	De duda.	65
VIII.	Preposicion.	66
	Varias traducciones de la preposicion <i>de</i>	66
	Declinacion del nombre propio.	69
	Otras declinaciones.	69
IX.	Conjuncion é interjeccion.	70
	Copulativas.	70
	Disyuntiva	70
	Adversativa.	70
	Causales.	71
	Interjeccion.	71
SEGUNDA PARTE.		
I.	Régimen del adjetivo.	73
	Adjetivos comparativos.	73
	Adjetivos superlativos.	74
	Adjetivos de abundancia y escasez.	74
	De proximidad y distancia.	75
II.	Numerales.	75
	Cardinales.	75
	Ordinales.	77
	Adverbiales, ó adverbios distributivos.	78
	Distributivos.	78
III.	Algunas particulas, su uso, construccion de la particula <i>mere</i>	79
	De la particula verbal <i>ra</i>	79
	De la particula <i>ri</i>	80
	De la raiz <i>fil</i> . y sus significados.	81
	De la particula adversativa <i>de</i>	81
	Del adverbio <i>butsugur</i> y sus compuestos.	82
	De la determinativa <i>go</i>	82
	De algunas relaciones que se construyen con la preposicion <i>co</i>	83
	Varias construcciones de los verbos.	83
	DICCIONARIO español-carolino	89
	VARIAS frases en forma de diálogo.	129